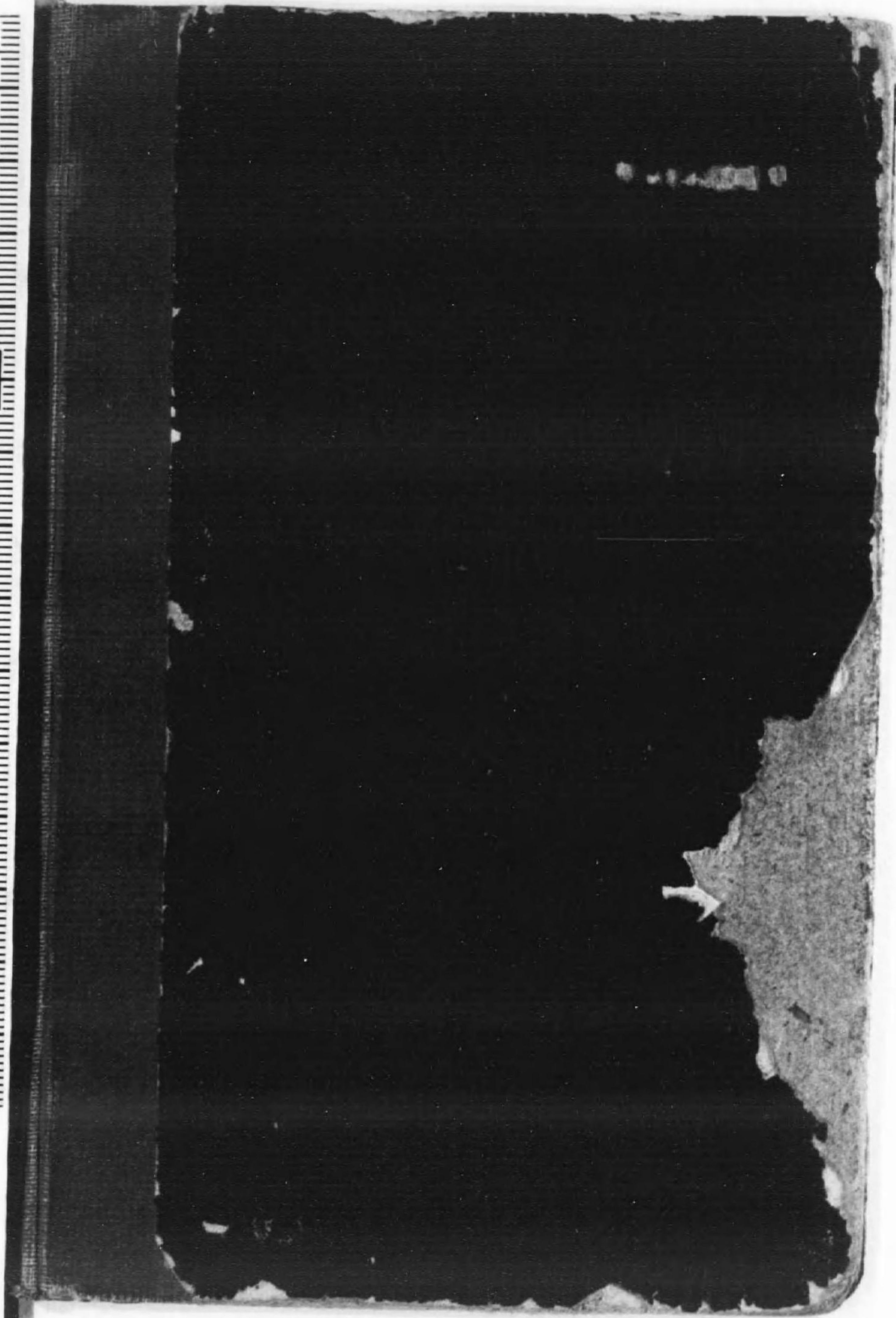


始



323
756

200
100
100

8575
ME19

172



S. Meguro et T. Tokuo
POUR BIEN COMPRENDRE
LE FRANÇAIS
Tome III. Phrases diverses



佛文解釋法

長文篇

大阪外國語學校教授 目 黑 三 郎 共 著
大阪外國語學校講師 德 尾 俊 彦



白 水 社 版

~~323-756~~

緒 言

本書は解釋力増進の目的の爲に、雜多の題材を求めて譯註を附けたものである。

尙、此目的の達成を一層容易ならしめる爲に「用句」、「參考」及「附録」の部に於て、所要の語句及説明を加へてある。

本書が、短文篇及熟語篇と共に幾分なりとも佛語研究者の參考になるを得ば、本懷の至りである。

昭和三年三月

著 者 識

目 次

	頁
總 說.....	2
1. 政體、政治.....	
V I 國 家.....	4
V II 內 閣.....	10
III 豫 算.....	14
IV 選 舉.....	20
② 外 交.....	
I 國際關係.....	24
II 條 約.....	28
3. 學 業.....	
V I 學 校.....	32
V II 圖 書.....	38
4. 軍 事.....	42
5. 人 事.....	
V I 異 動.....	48
V II 生活、食事.....	52
V III 疾 病.....	58
6. 儀 式.....	
V I 結 婚.....	62
V II 葬 儀.....	66
V III 祭.....	70

7. 宗 教.....	76
8. 交 通	
I 航 空.....	82
II 航 海.....	86
III 鐵 道.....	90
9. 旅 行	
I 計 畫.....	96
II 風景氣候.....	102
10. 挨拶、演説.....	108
11. 商 業.....	114
X 12. 裁 判.....	120
13. 集會、展覽會.....	126
14. 「スポーツ」.....	132
15. 藝術、娛樂	
I 建築、彫刻.....	138
II 繪畫、寫真.....	144
III 舞踊、音樂.....	150
IV 劇、活動寫真.....	154
V 流 行.....	160
16. 事故、變災	
I 暴 動.....	164
II 犯 罪.....	172
III 變 災.....	176
17. 短篇小説.....	180
18. 寓 話.....	184
X 19. 說 教.....	188

20. 劇.....	194
21. 歌.....	208
22. 詩.....	212

附 錄

通俗的の語句.....	214
佛語特有の語法.....	214
合 言 葉.....	215
卑俗の語句.....	215
不正語句.....	216
文法的誤謬語句.....	216
「カトリック」教の主な祭日（佛國一般休祭日）.....	216
巴里の名所索引.....	218
佛國歴史一覽表.....	219
佛國大統領一覽表.....	221
佛國文豪及作品表.....	221

索 引

總 說

日佛兩語構文上の差異

日佛兩語共、夫々構文上から見れば、種々の形があらう、然し、兩語には構文上に次のやうな根本的の差異がある。

日本語では、先づ基礎事項或は説明事項を先きに述べて、後で論結する。此れに反し、佛蘭西語では、先づ主語と動詞を冒頭に置いて大體の結論を與へ、次に細部の事項を列擧し、必要に應じ、基礎事項や説明事項に及ぶ。次の例を見れば、すぐ、此れを理解することができる。

Mon père a invité hier plusieurs de ses amis à dîner à sa maison de campagne située au bord de la mer.

私の父は、昨日、大勢の友人を、海岸の別荘に食事に招きました。

Je me chauffe parce que j'ai froid.

私は寒いから暖をとる。

佛文解釋及叙述上の注意

佛文は以上のやうな構文上の性質をもつてゐるから、長文の解釋に際して、全文の通讀及分脈構造の判定をする時には、常に此性質を念頭に置くことが必要である。徒らに文末の方に走つて其の方から解釋の道を開かんとするは、間違ひを生ずる。

叙述に際しても以上の性質を根本としなければならない。扱

て、正當に解釋したものを、日本語的に叙述するには、如何にすべきであるか。次に掲ぐることは、先づ其基準になる。

① 長い文章は、主語を述べたら、其の次には其文章の適當の部分をつめて、一先づ其主語の動詞を以て結論を與へ、残りの部分は此れに接續する様にする。若し、此れに反して主語と其動詞の間に過度に文句が入ると文意が不明瞭になる。

何れの部分で一先づ切るべきかは文章に依つて異ふので一概には云へないが、(・) 關係代名詞の所では最も屢々切ることができる。尙、其他の所で切つた方がよいこともある。又、原文では(・)で切れてゐても、前の文に續けて叙述した方がよいことがある。例へば二つの比較的短かい文章の主語が同じものを表はしてゐる場合などである。

② 佛文は日本文に比し、受動形が多く使用されてゐるから、適宜改めるがよい。

③ 原文にある語の品詞と同じ品詞の語に譯さない方がよいことがある。

④ 適當な日本語をあてはめ、尙、原文になくても、時としては、若干句を附加する。



1. Système de gouvernement ; politique.

I. Etat.

Un Etat,¹ dès qu'il² est né,³ jouit⁴ de la souveraineté, mais il n'en⁵ a l'exercice que s'il est reconnu par les autres Etats.

On distingue⁶ les Etats simples et les Etats composés. Les premiers sont ceux qui, formant un tout indivisible, jouissent, à l'intérieur comme à l'extérieur, d'une souveraineté complète et permanente: la France est un Etat simple. Les Etats composés supposent⁷ la réunion de deux ou plusieurs Etats sous un gouvernement commun; il y en a de différentes⁸ espèces:

【註】① état. é が小文字の時には状態、大文字の時には國家の意。être en état de....の状態にある、出来る、en tout état de cause どう考へても。faire état de....當てにする。l'Etat と le pays の區別。前者は共通の政府及法律の下にある國、後者は土地及一般的に國の意。le pays chaud 暑い國。

- 2. dès que=aussitôt que.
- 3. naître (生れる) の過去分詞。

【用 句】

l'Etat { monarchique 君主政体
 démocratique 民主政体
 républicain 共和政体

政 體 ・ 政 治

國 家

國家は、生れるや直ちに統治權を受けるも、他の諸國家に依り認められて始めて其れを行使し得るのである。

單立國と複合國の別がある。前者は、分割することのできない一體をなして、内國及外國に對し、完全永久の統治權を享有するもので、佛國は、即、單立國である。複合國は、共通の一政府の下に二つ或は多數の國家の集合したもので、次の如き様々の種類がある。

- 4. jouir de 楽しむ、受ける、享有する。
- 5. souveraineté の代用語。 ne....que=seulement.
- 6. distinguer A de B. A を B と區別する。 distinguer A par B. B に依つて A を區別する。
- 7. supposer の直說法現在。
- 8. la différence と la diversité の區別。前者は分離してあるも

le gouvernement { représentatif 代議政治
 direct 直裁政治
 constitutionnel 立憲政治
 parlementaire 議會政治
 despotique 專制政治

1° l'union personnelle, réunion sous la main d'un seul prince d'Etats ayant chacun une organisation distincte et se gouvernant par ses propres⁹ lois;

2° l'union réelle, réunion des Etats, non seulement par la personne de leur chef commun, mais par une disposition expresse¹⁰ de leurs constitutions, en vertu¹¹ d'un accord international intervenu¹² entre¹³ eux (ex.: union qui existait naguère entre l'Autriche et la Hongrie);

3° la confédération d'Etats, association d'Etats indépendants qui ne reconnaissent pas une autorité commune, à la fois¹⁴ supérieure et suprême (ex.: Confédération germanique avant 1866);

4° l'Etat fédéral, organisme central, indépendant et complet, ayant¹⁵ ses organes propres et distincts, et qui absorbe, (au point de vue¹⁶ international), tous les Etats particuliers, qui cessent¹⁷ d'être individuellement souverains (ex.: Etats-Unis de

の、差異、後者は同一物の呈する相違、Deux hommes offrent des différences; un même homme offre de la diversité.

9. les propres termes 其儘の言葉、les termes propres 適當の言葉。

10. exprès (明白な、ことさらの) の女性形。

11. en vertu (徳) de によつて。

12. 關係した、とりなされた、間に起つた。 *intervenir*

la ploutocratie 金力政治

l'aristocratie 貴族政治

l'autocratie 獨裁政治

le régime féodal 封建制度

le pouvoir législatif (judiciaire, exécutif) 立法 (司法、執行) 權

(1) 君合國家。此れは、自己の法律に依つて統治し且夫々異なつた組織を有する諸國家が單一君主の支配下に集まつたものである。

(2) 實合國家。此れは、單に共通の君主の下に諸國が集つたものでなく、尙其諸國間に於てなされた國際約定に依る國家組織の特殊の規定に依り集つたものである。(例。最近まで奥國及匈國間に存在したもの)

(3) 國家聯合。此れは、優越で同時に最高である共通權力を認めない獨立諸國家の結合したものである。(例。1866年前の獨逸聯邦)

(4) 聯邦國家。此れは、獨立完全な中央組織があつて、其組織は判然たる固有の諸機關を有し、且、國際的見地に於ては、個々に主權を行使しない各別國家の總てを抱擁するものであ

⑬ entre と parmi の區別。前者は確定したもの、間 (時間或は場所) 後者は不確定のもの、間、entre A et B, parmi vous.

14. à la fois (度、回) = en même temps, une fois pour toutes 今度、斷乎として、le foi 信用、誓。le foie 肝臟。

15. avoir の現在分詞。

16. 後に形容詞が來た時には point に一致する。

17. cesser de + 不定法 を止める。

l'autonomie 自治權

l'exterritorialité 治外法權

le mandat international 國際、委任統治

l'Amérique du Nord);

Les Etats peuvent encore être classés au point de vue de la souveraineté, en Etats souverains (France), protégés (Annam) et vassaux.¹⁸

On divise encore les Etats, d'après leur forme de gouvernement, en monarchies et en républiques, et d'après¹⁹ leur puissance, en grandes puissances et en Etats secondaires.

18. vassal の複數形。

l'avènement au trône 即位 le couronnement 戴冠

la proclamation de la constitution 憲法發布

régner sur l'Angleterre 英國を統治する

exercer la domination sur un pays 或國を統治する

dominer sur toute l'Europe 全歐の覇權を握る

る。(例。北米合衆國)

國家は尙、統治權の見地に於ては、獨立國 (佛國)、被保護國 (安南)、及附庸國に區分することができる。

尙、政體に依り、君主國、共和國に又、勢力に依り大強國、二等國に分つ。

19. d'après に依つて、依れば。

garder la neutralité stricte 嚴正中立を守る

sous le règne de Henri IV 「アンリ」四世の治世時に

monter (succéder) au trône 帝位に即く (を繼承する)

abdiquer le trône 讓位する

II. Cabinet

Le futur ministère.

Il semble¹ que la formation du nouveau² gouvernement ne sera possible qu'après entente préalable entre les partis,³ les pourparlers se poursuivent déjà en ce moment, entre la gauche et les populistes d'une part, et entre les populistes et la droite de l'autre.⁴ Il est peu probable⁵ que ces délicats pourparlers puissent⁶ aboutir⁷ avant⁸ la mi⁹-janvier. Jusqu'à ce moment, c'est le cabinet Nowak qui restera au pouvoir. Ces prévisions pourraient¹⁰ d'ailleurs¹¹ changer¹² d'un instant à l'autre,¹³ si les grou-

【註】 1. sembler=paraître らしい、やうである。

2. nouveau と neuf の區別。前者は少し前から作られたり
 瞭になつた意味の「新しい」(un nouveau livre 新刊の本 [既に使
 ものでもよい])。後者は作られてもまだ使用されない意味の「
 (un livre neuf 新本[數年前に出されても、まだ使用しないもの])。

3. le parti 徒黨、決心。la partie 部分。

4. de l'autre part の意。

5. probable と possible の區別。前者は確らしい、後者は可能の。

6. pouvoir の接續法の現在。

【用 句】

le premier ministre 首相 le ministre d'Etat 國務大臣

le sous-secrétaire d'Etat 次官 le parti politique 政黨

le vice-ministre parlementaire 政務次官

内 閣

未 來 の 内 閣

新政府の成立は、諸黨間に於ける豫めの協定の後でなければ
 可能でないらしい。交渉は、目下既に、一方では、左黨と民主
 黨との間、他方では民主黨と右黨との間で續行されてゐる。此
 困難な諸交渉は、一月半迄に終り得さうにもない。其の時まで
 は、N 内閣が依然政權を握るだらう。此豫測は、然し兩院の政
 治諸黨派が新内閣の成立或は N 内閣の維持に就き意氣投合す

7. 達する。

8. avant と devant の區別。前者は位置及時を表はし、後者は主
 に位置を表はす。

9. 月名は男性であるが、mi がつくると女性となる。

10. pouvoir の條件法現在。

11. ailleurs 他所に、d'ailleurs H。

② changer A contre B, A を B と換へる。changer d'habits
 服を換へる(同種類のもの)。

13. d'un instant à l'autre, 今に、直ぐ。

le cabinet de parti 政黨内閣 la politique de parti 政黨政治

l'adversaire politique 政敵

l'organisation du ministère 内閣の組織

la crise ministérielle 内閣の危機

pements politiques des deux Chambres¹⁴ venaient¹⁵ à s'entendre sur la formation d'un nouveau ministère ou le maintien du ministère Nowak, mais de l'avis des milieux compétents¹⁶ la situation est dans le chaos.

14. chambre の c が小文字の時は室、大文字の時は Chambre des députés (衆議院)の意。

la débâcle du ministère 内閣の瓦解

le changement de ministère 内閣更迭

le conseil des ministres 閣議 l'arrêté ministériel 省令

• le gouvernement { japonais 日本政府
 { du Japon 日本の統治法

tenir cabinet 閣議を開く

~~soumettre au conseil du cabinet~~ 閣議に附す

るやうになれば、今にも變化するだらう。然し有力なる筋の意見に依れば、情況は混沌としてゐる。

15. ~~venir à + 動詞、やうになる。~~ ~~venir de + 動詞、今しがたした。~~
venir + 動詞、にくる。

16. les autorités compétentes 其筋、當局者。

ébranler le ministère 内閣の存立を危くさせる

Un désaccord a eu lieu au sein du gouvernement au sujet de..

..に關して閣着が政府の中に起つた

A la suite de la résignation en bloc du cabinet présent, M. P

va probablement organiser le cabinet suivant. 現内閣總辭職の結果

★ P 氏は多分後繼内閣を組織するであらう

III. Budget

Le budget naval américain.

La commission de la marine américaine vient¹ de soumettre² le budget naval à la Chambre des représentants. La commission a, comme on sait, demandé dans son rapport au président Harding de convoquer une nouvelle conférence destinée à étendre³ la limitation des armements aux autres types de bâtiments que⁴ les cuirassés.

Le total du budget de la marine s'élève à 293,806,568 dollars, soit une réduction d'environ 1 million de dollars sur les demandes du gouvernement.

Cependant,⁶ un certain nombre de chapitres ont été augmentés comparativement à l'année précédente. C'est ainsi que⁷ le crédit relatif à la

【註】 1. *venir de* + 動詞、今しがた。 *venir à* + 動詞、やうになる。
venir + 動詞、にくる。

2. 従はせる、呈出する。

3. 伸ばす。

4. *autre...que*、より外の。 *autrement que*、と異つて、と別に。

【用 句】

l'année financière 會計年度

le compte annuel 歲計

la recette annuelle 歲入

la dépense annuelle 歲出

le projet de budget 豫算案

豫 算

米 國 海 軍 豫 算

米國海軍委員會は、衆議院に海軍豫算を提出した。該委員會は人の知る如く、戦闘艦以外の艦型に軍備制限を及ぼすことを目的とする新會議を召集することを、其報告書中に於て H 大統領に上申した。

海軍豫算全額は 293,806,568 弗に上り、即、政府の要求に對し約百萬弗の減少である。

然し、若干の項目は前年度に比し増加されてゐる。其れで、M. I. の根據地に關する豫算が 750,000 弗より 1,500,000 弗になり、又 330,000 弗が S-D の訓練所に充てられた譯であ

5. 即ち、よろしい、假りに...とすれば。 *soit...soit* 或は...或は。

6. *cependant* = *mais* = *toutefois* = *néanmoins*.

7. *c'est que* 其れは...の譯である。 *ainsi* それで。 *ainsi que* (の如く、及び)と此場合と間違つてはゐけない。

le budget { *général* 總豫算
 { *supplémentaire* 追加豫算

le chapitre de budget 豫算款項

la commission du budget 豫算委員

le rejet d'un projet de budget 豫算案の否決

base de Mare Island a été porté de 750,000 à 1,500,000 dollars et que 330,000 dollars ont été consacrés à la station d'entraînement de San-Diego. Par contre,⁸ le chapitre des combustibles a été réduit⁹ ⑩ 500,000 dollars.

La commission du budget a demandé que le chapitre relatif à l'augmentation de la flotte soit porté de 41 millions de dollars à 51 millions de dollars.

Elle n'a pas été d'avis¹⁰ de maintenir une proportion d'officiers supérieure à celle¹¹ qui doit¹² exister entre les effectifs actuellement en service et les cadres; aussi a-t-elle¹³ proposé, à titre d'indication,¹⁴ une réduction sur le chapitre des soldes.¹⁵ Elle aura pour effet¹⁶ de réduire le nombre des nominations à l'académie navale.

8. par contre 其れに反して。 tout contre すぐそばに。 ci-contre 前向ふに、そばに。 là-contre それに反して。

9. réduire (減少する)の過去分詞。

10. être de votre avis 貴君と同意見である。

11. proportion の代用語。

12. devoir (要する)の直説法現在。

la difficulté financière 財政困難

la réforme financière 財政整理 la politique financière 財政政策

être mal dans ses finances 財政困難である

établir un devis 見積を立てる

る。此れに反し燃料の項は 500,000 弗を減ぜられた。

豫算委員会は、艦隊の増加に關する款項が 41,000,000 弗より 51,000,000 弗になることを要求した。

該委員会は、將校の比例を、現在服務中の實員と幹部との間に於ける比例以上に維持する意見でない。故に、其一例として俸給の項に對する減額を提議した。其結果海軍兵學校に於ける任官数を減少するだらう。

13. aussi が文頭にある爲に主語の動詞が轉位してゐる。

14. à titre de の名義で、の資格で、として。

15. la solde 軍人の俸給。 le traitement=le salaire 俸給。 le gage 給金。

16. 同じ様な形をもつもの avoir pour but deを目的とする。

mettre (passer, porter) en recette 收入の部に入れる

préparer le budget 豫算を編成する。

faire entrer quelque chose au budget 豫算に編入する

La Chambre a abordé le budget de la Guerre. 議會は陸軍豫算に手を著けた

L'effectif des matelots de la flotte américaine reste¹⁷ fixé par la commission à 86,000.

17. 居残る、依然居る、居る。

【参考】 各國の議會名稱

佛國 Assemblée nationale [Sénat (上院)、Chambre des députés (下院)]

英國 Parlement [Chambre des lords (上院)、Chambre des

米國艦隊の水兵實員は、此の委員會で 86,000 名に定められてゐる。

communes (下院)]

米國 Congrès [Sénat (上院)、Chambre des représentants (下院)]

伊國 Parlement [Sénat (上院)、Chambre des députés (下院)]

獨國 Assemblée nationale

露國 Congrès de toute la Russie (全露大會)

支那 Assemblée nationale [Sénat (參議院)、Chambre des représentants (衆議院)]

IV. Election

Les partis après les élections.

(De notre ^{envoyé spécial} correspondant particulier.)

Budapest, août.

Les élections à l'Assemblée nationale étaient attendues¹ dans toute la Hongrie avec grand intérêt.

Elles avaient suscité déjà, bien avant l'ouverture de la période électorale, beaucoup de luttes et de polémiques, et les autorités, soucieuses de l'ordre, avaient mobilisé des forces militaires et de police qui n'eurent² même pas à se montrer, car tout se passa dans le plus grand calme. Toutefois,⁴ si cette consultation⁵ électorale eut lieu⁶ sans

【註】 1. attendre (待つ)の過去分詞女性複數形。

2. avoir à dire 云はればならぬ。n'avoir qu'à dire 云ひさへすればよい。

3. 現はれる、態度を示す。

4. toutefois = cependant = mais = néanmoins, afin toutefois que の

【用 句】

la loi électorale 選挙法

le district électoral 選挙區

l'élection générale 総選挙

l'élection présidentielle 大統領選挙

le suffrage { universel 普通選挙
restreint 制限選挙

選 舉

選挙後の党派

八月「ベタベスト」に於て本社特派員發

議員選挙は、匈國中で非常な興味を以て期待されてゐた。

此選挙は、選挙期明けのすつと以前に、既に多くの争闘や論戦を惹起してゐた。官憲は秩序を懸念して軍隊及警察隊を動員してゐたが、萬事極めて静穩に経過した爲に、此等のものは姿を現はす必要さへなかつた。然し、此選挙處置が何等外面的の變動なく行はれたとしても、或者にとつてはそれでも矢張、多

如く、toutefois (は接続詞 afin que などの中間に挟まることがある。

5. 相談、診断。

6. avoir lieu 行はれる avoir lieu de (à)+動詞、の理由がある、筈である。Il y a lieu de+動詞、すべき時だ。s'il y a lieu 必要に応じて。

l'élection pour suppléer une vacance 補缺選挙

la représentation proportionnelle 比例選出

la campagne électorale 選挙運動

le scrutin découvert (secret) 記名投票 (無記名投票)

la visite de maison en maison 戸別訪問

l'électeur 選挙人

l'élu 當選者

aucune perturbation extérieure, elle n'en réserva pas moins⁷ à certains beaucoup de surprises. A part⁸ le triomphe du parti gouvernemental unifié, que tout le monde escomptait⁹, les principaux partis de l'opposition, à savoir¹⁰ celui¹¹ du comte Andrassy pour l'opposition de droite et, du côté¹² de l'opposition de gauche, les partis démocrates libéraux, qui comptaient parmi leurs leaders des hommes tels¹³ que Vaszonyi, Ugron et Sandor, politiciens expérimentés et orateurs de grand talent, eurent à enregistrer des échecs qui vont amoindrir leur influence à l'Assemblée nationale. Par contre,¹⁴ et c'est ce qui causa le plus d'étonnement, les social-démocrates remportèrent un triomphe. Ils ont fait entrer à l'Assemblée nationale un nombre tel¹⁵ de leurs représentants qu'ils forment aujourd'hui, à eux¹⁶ seuls, la fraction la plus importante de l'opposition.

7. ne...pas moins=n'en...pas moins=tout de même それでも矢張。

8. ~~à part (部分) cela~~ 其れを除いて、de ma part 私の方から (名前で、の爲に) de toute part=de toutes parts 所々方々。

9. ~~escompter~~ 割引する。當込む。

10. à savoir=savoir 即。

le votant 投票者

le droit électoral 選挙権

la liste électorale 選挙人名簿

l'éligibilité 被選挙資格

le lieu d'élection 選挙場

くの思ひがけないことがあつた。皆が當て込んでゐた統一政府黨の勝利は別として、主なる反對黨、即、反對右黨としては A 伯爵の反對黨、反對左黨側では經驗ある政治家で且非常に優秀な雄辯家である V. U 及 S の如き者を領袖にもつてゐた自由民主諸黨は、敗北を記録しなければならなかつた。此の敗北は議會に於ける彼等の勢力を弱めるであらう。此れに反し、最も驚かしたのは、社會民主主義者が勝利を齎したことである。此主義者は、現在、彼等のみで反對黨の最も重要な部分を形成してゐる程の数の代表者を議會に入らしめた。

11. parti de l'opposition の代用語。

12. du côté (側、方面) de の方では、の方へ。 à côté de の傍に。

13. tel (の如き)は hommes にかゝる。

14. par contre それに反して。

15. tel は nombre にかゝる。

16. eux は直前の ils を表はしてゐる。

les candidats les plus favorisés 最も人氣ある候補者

la corruption électorale 選挙に関する買収

s'abstenir de voter 投票を棄権する

à la majorité d'une voix 一票の多數で

donner son suffrage 投票する

obtenir tous les suffrages 全部の投票を受ける

se présenter aux élections 選挙にうつて出る

échouer (réussir) aux élections 落(當)選する

obtenir 500 voix sur 2000 électeurs 選挙人二千名に對し五百票を得

2. Diplomatie

I. Rapport international.

Rapports franco-italiens.

Les négociations entamées, à Berlin, par l'ambassadeur d'Italie, en vue de la conclusion d'un traité d'arbitrage italo-allemand, ont donné lieu² à toutes sortes de commentaires, d'un optimisme et d'un pessimisme également exagérés.

Les optimistes ont affirmé qu'un traité semblable était dans la logique même³ de la politique de

【註】 1. en vue de の爲に à la vue de を見て。

2. donner lieu (場所) à を惹起す。 tenir lieu de の代理をする。

【用句】

les pays alliés 同盟國

les parties contractantes 締結盟國

l'alliance offensive et défensive 攻守同盟

l'alliance anglo-japonaise 日英同盟

la négociation diplomatique 外交談判

le négociateur d'un traité 條約談判委員

la note identique 同文通牒 le mémorandum 覺書

la protestation 抗議書

l'échange de ratification 批准交換

le conflit international 國際紛議

外 交

國際關係

佛伊の關係

伊獨仲裁條約締結の爲に、伯林に於て伊國大使が開始した談判は、樂觀的及悲觀的のあらゆる大袈裟の批評を醸した。

樂觀者は、斯の如き條約は、「ロカルノ」の政策の論旨にさへ

avoir lieu de (à) の筈である。 avoir lieu 行はれる。

3. さへ。

la rupture des relations diplomatiques (de négociations) 國交(談判)

斷絶

dresser un protocole 議定書を作成する

recevoir de nouvelles instructions du gouvernement 政府より新しい訓令を受ける

traiter la paix 媾和を議する

traiter de la paix 媾和條約を締結する

être en pleine négociations 談判中、交渉中である

entamer (rompre) les négociations 談判を開始する(破裂させる)

faire des démarches pour ... の爲に奔走する

arranger un différend 紛議を調停する

Locarno, et qu'il⁴ devait être le prélude d'une amélioration souhaitable des relations économiques entre l'Allemagne et l'Italie, dans l'intérêt de ces deux puissances.

Les pessimistes ont affirmé, sur la foi⁵ de certains journaux italiens d'information plus ou moins officieuse,⁶ qu'il s'agissait⁷ bel et bien⁸ d'un traité d'alliance offensive et défensive, par lequel l'Italie, renonçant à⁹ épouser¹⁰ la thèse française sur le désarmement et le contrôle militaire de l'Allemagne, à Genève, s'entendrait,¹¹ avec le gouvernement allemand pour une politique de répartition nouvelle des mandats coloniaux et des territoires de peuplement africains.

4. que は ont affirmé que の意。

5. sur la foi (信仰、信用) de 信用に。Il est de foi queは信すべきだ。

6. officieux 世話好きの、非公式の。officiel 公の。

exprimer le désir pour la promotion des relations commerciales franco-japonaises 日佛通商関係の増進を希望する旨陳述する

approuver la proposition faite par la Chine d'élever notre légation au rang d'ambassade 我が公使館を大使館に昇格することに就ての支那の提議に同意する

demander une instruction télégraphique 訓電を仰ぐ

arranger une affaire à l'amiable 平和的に(示談的に)或事件を解決する

adresser l'ultimatum 最後の通牒を發する

添ひ且伊獨間の經濟關係の相互に利益になる望ましい改善の端緒となるべきであると確認した。

悲觀者は、多少半官的の報道をする二三の伊太利新聞を信用して、次の如く認めた、即其れは全然、攻守同盟條約に關するもので、伊國は此條約に依り、獨國の軍備撤廢及軍事監督に就ての「ヂュネーヴ」に於ける佛國の議題に左袒するのを止めて、諸殖民地統治委任及亞弗利加殖民地地域の再分配政策の爲に、獨國政府と意氣投合するであらうと。

7. s'agir de (非人稱動詞)に關係する。

8. bel et bien 全く。

9. renoncer à を拋棄する。

10. épouser (結婚させる) un parti 或黨に加擔する。

11. s'entendre 聞える、了解される、打合せる、氣が合ふ。

Les relations diplomatiques entre le Japon et la Chine sont tout à fait satisfaisantes. 日支間の外交關係は全く圓滿に支持されてゐる

L'assemblée générale de la Société des Nations se réunit, en principe, à des époques fixées et aussi à tout autre moment, si les circonstances le demandent. 國際聯盟總會は、原則として定期に開催し、尙ほ必要ある場合は隨時之を開く

L'alliance anglo-japonaise a pris fin à la conférence navale de Washington de 1923. 日英同盟は 1923 年華府海軍會議で破棄された

II. Traité

Règlement

relatif aux modalités d'emploi des appareils de T. S. F. à bord des aéronefs.

(Art. 14 de la Convention)

I. Tout aéronef affecté¹ à un transport public international devra, dans les conditions fixées ci-dessous,² être muni³ d'un appareil de radiocommunication (télégraphie ou téléphonie) lorsqu'il aura⁴ à parcourir plus de 160 kilomètres (100 milles), sans escale⁵ ou à survoler la mer plus de 25 kilomètres.

II. Les aéronefs affectés à un transport public seront divisés⁶ en ce qui concerne⁷ les modalités d'emploi des appareils de T. S. F.⁸ en deux catégories :

【註】 1. 充てられた。

2. 反対は ci-dessus.

3. munir de を具へる。

4. avoir à + 動詞、すべき。

5. 寄港地。着水。

6. diviser, partager, distribuer の區別。第一は一つのもの分け

【用 句】

le traité d'alliance 同盟條約

條 約

航空機上に於ける無線機使用方法に関する規則

(航空條約第十四條)

- 一、一切の國際公衆運搬用航空機は無着陸にて百六十吉米（百哩）を超え又は海上二十五吉米を超ゆる航空を爲さむとするときは次に規定する通之に無線機（電信又は電話）を装置すべし
- 二、公衆運搬用航空機は無線機の使用方法に關し之を左の二種に分つ

る (diviser un bien en trois 財産を三つに分ける)、第二は分け前に分ける (partager un travail 或仕事を手分けする)、第三は分與する (distribuer l'électricité 配電する)

7. en ce qui concerne に就て。concernant votre ami あなたの友に就て。

8. télégraphie sans fil.

la convention de Genève 赤十字條約

la ratification d'un traité 條約批准

A. Ceux qui sont susceptibles de recevoir moins de dix personnes, équipage compris. ex. simple et un avion include

B. Ceux qui sont susceptibles¹⁰ de recevoir dix personnes, équipage compris, ou plus.

III. Dès maintenant, l'emploi des appareils de radiocommunications est seulement obligatoire pour les aéronefs de la catégorie B ci-dessus.

A partir¹¹ du 1^{er} janvier 1926, ceux-ci¹² devront utiliser uniquement la télégraphie pour leurs *communications*, les appareils radiotélégraphiques étant *normalement* mis en œuvre¹³ par un *membre de l'équipage, autre que le pilote, muni d'une licence spéciale*. En cas de¹⁴ nécessité, la radiotéléphonie pourra être employée pour assurer la sécurité de l'aéronef.

9. 反対は non compris.

10. **susceptible** と **capable** の區別。前者は受動的、後者は他動的に用ふ。(susceptible de recevoir 受け得る、capable de donner 與へ得る)。

le mémorandum britannique sur la Chine 支那に関する英國の覺書

la clause de la nation la plus favorisée 最惠國條款

le texte d'un traité 或條約の原文

conformément à l'article 2 de.... の第二條に従ひ

l'interprétation extensive (restrictive) d'un traité 條約の廣(狹)義の解釋

le droit des gens 國際公法

le droit international public (privé) 國際公法(私法)

(イ) 乗員を併せ十名未満の人員を搭載し得るもの

(ロ) 乗員を併せ十名以上の人員を搭載し得るもの

三、無線機の使用は當分前記(ロ)種に屬する航空機に對してのみ之を強制す

千九百二十六年一月一日以後前項に掲ぐる航空機は其の通信の爲には電信のみを使用すべし、無線電信機は操縦者に非ざる特別免狀を有する乗員の一名に依り通常操作せらるべきものとす、緊急の場合は航空機の安全を確保する爲無線電話を使用することを得

11. à partir de=à dater de より。

12. aéronefs の代用語。

13. étant mis (mettre の過去分詞) en œuvre (仕事)使用する。

14. 此形の句では冠詞を常に省く en cas de pluie 雨天の場合には。

la conclusion de l'armistice 休戰條約締結

notifier officiellement 公式に通告する

passer un traité avec un pays 或國と條約を交はす

signer un traité 條約に調印する

dénoncer (conclure, renouveler) le traité de commerce entre les

deux pays 兩國間の通商條約を廢棄(締結、改締)する

violier le traité 條約を破る

rester fidèle aux principes du traité 條約の主義を守る

3. Etude

I. Ecoles

Un oxford américain.

se disséminer
s'éparpiller
Disséminés parmi les grands arbres¹ et les frais gazons, les divers bâtiments de Willam College apparaissent² comme perdus³ dans un parc immense et verdoyant. Les maisons des étudiants, les « fraternity houses », chacune d'elles désignée par deux lettres de l'alphabet grec, sont de simples cottages, un peu plus grands, un peu plus vastes que les autres, avec des halls spacieux, des vérandas largement ouvertes sur les pelouses. *lower*

Fondée⁴ il y a quelque⁵ cent quinze ans, l'université de Willam est une des plus anciennes et des

【註】 1. arbrisseau 小樹。

2. apparaître の直説法現在、反対は disparaître (消滅する)。

3. perdre の過去分詞複數形。

4. la fondation と le fondement の區別。前者は状態或は動作

【用 句】

l'école { libre (=privée) 私立學校
de l'Etat 官立學校

l'université 大學

le lycée supérieur 高等學校

學 業

學 校

「アメリカ」の「オックスフォード」大學

「ウィリアム、カレッジ」の諸種の建物は大木や麗はしい芝生の中に散在してゐて、丁度廣大な青々した公園内に迷ひ失せてゐるやうである。學生館は夫々希臘字母の二字で示されてゐて、質素な小別荘で、他の建物よりは少し廣大で、廣々した講堂や芝生の上に廣く出てゐる「ベランダ」がある。

W 大學は約 115 年前に創立せられたもので、合衆國中でも古く最も尊重すべきものゝ一つである。大學は其創立者 W

を示す(創立、土臺を設くること)後者は具体的の意味を現はす(土臺、理由)。

5. 數字の前にある時には、約、略の意。名詞の前にある時に單數なれば「或る」複數なれば「二三の」の意をもつ。

l'école { secondaire 中等學校
primaire 小學校
maternelle 幼稚園

le recteur 大學總長

le professeur titulaire (adjoint) 專任(助)教授

plus vénérables des Etats-Unis. Son créateur, dont elle porte le nom, le colonel Willam, était un vaillant soldat qui fut tué non loin d'ici pendant la guerre contre les Français et les Indiens. Il laissait, par testament, toute sa fortune, d'ailleurs assez modeste, pour entretenir une école qui devint le noyau du collège existant.

Loin de toute grande ville, à six heures par chemin de fer de New-York, à une égale distance de Boston, les étudiants, dans ce cadre⁸ reposant, vivent⁹ à l'abri de toute tentation, tout entiers à leurs études ou à leurs jeux. Presque tous appartiennent à la bonne bourgeoisie;¹⁰ presque tous sont de condition aisée, le prix de leurs études et de leur pension atteignant,¹¹ à ce que l'on m'assure, le chiffre respectable¹² de mille dollars par an, soit¹³ une douzaine de mille francs.

6. devenir (なる)の單純過去。

7. **tout homme** 各人。 **tous les hommes** 總ての人。 **tout Rome** 「ローマ」全市民。 **toute Rome** 「ローマ」全市。

8. 縁、範圍、幹部。

9. vivre (生活する)の直説法現在。

10. 反對は le prolétariat.

11. atteindre (達する)の現在分詞。 **atteindre** と **atteindre à** の

le chargé de cours 講師

l'externe 通學生

l'interne 寄宿生

l'étudiant qui gagne sa vie 苦學生

大佐の名をとつてゐる、同大佐は佛人及印度人に對する戰爭中に此處から遠くない所で戰死した勇敢な軍人であつた。彼は一つの學校を維持する爲に可なり少しではあつたが、其全財産を遺言により残した、其學校が現在の大學の核心となつたのである。

紐育よりは鐵道で六時間、「ボストン」からも同距離で、何れの大都市からも遠隔してゐる此靜境で、學生連は誘惑を避けて皆研究或は遊戯をして暮してゐる。學生の殆んど全部は有産階級に屬し有福な状態にある、其修學及寄宿費は人の云ふ所に依れば、年に千弗、即約一萬二千「フラン」の多額に達する。

區別。前者は困難、努力が伴はず、後者は此れを伴ふ、(atteindre un certain âge 或年齢に達する。atteindre à la perfection 完成に達する)。

12. **respectable** と **respectif** の區別。前者は「敬すべき」後者は「夫々」の意。

13. **soit** 即。 soit! よし。 soit... soit... 或は... 或は。 la soie 絹絲。 soi 彼。

le boursier 給費生

le pensionnat (pensionnaire) 寄宿舎(生)

les camarades de promotion 同期生

les vacances 休暇

le congé 休日

Cette université n'est d'aucune manière sous la dépendance de l'Etat, ce que nous appelons Etat, au demeurant,¹⁴ n'ayant, pour une bonne part,¹⁵ aucune existence aux Etats-Unis. C'est une institution absolument libre qui, matériellement, moralement, gère ses propres affaires et dirige ses destinées. Ses administrateurs, les « Trustees », ont l'entière disposition de sa fortune; ils choisissent le président et les professeurs, et quand les ressources manquent, c'est à eux qu'il appartient¹⁶ de les trouver.

14. au demeurant = au reste 要するに。

15. pour une bonne part 確かに。

la récréation 休憩時間

la rentrée 学校の授業開始

à ses propres frais 自費で

au frais du gouvernement 官費で

avoir une bourse 給費生になる

fréquenter une école 或學校に通ふ

être à bonne école 良師に就く

faire l'école buissonnière 學校に行かないで遊ぶ

此大學は、國家に關しては何等の從屬關係にない、官立と稱するものは、つまり、合衆國には確かにないのである。此大學は全く自由な制度で、其れで有形及無形的に校務を管理し、其命脈を繋いでゐる。其理事は資産の全部の所置をなし、學長及教授を撰定し、資力が欠乏した時には、此れを求むる義務がある。

16. appartenir à と appartenir de の區別。前者は「に屬する」、後者は非人稱的に用ひられて「の義務である」の意。(Il m'appartient de concilier ces deux personnes. あの二人を和解させるのは僕の義務だ)。

suivre les enseignements 聽講する

poser une question 問題を課する

apprendre par cœur 暗記する

passer un examen écrit (oral) 筆記(口述)試験を受ける

passer (échouer) à l'examen d'entrée (de sortie) 入學(卒業)試験に

及(落)第する

II. Livres

Avertissement.

Sous le titre de *Méthode pratique de Prononciation française*, nous publions les observations que nous avons recueillies¹ durant² vingt années d'enseignement aux Etrangers de toutes nationalités.

Nous pensons ainsi être utile à tous ceux³ qui veulent apprendre à parler correctement notre langue, et qui,⁴ pour atteindre ce but, désirent employer des moyens pratiques, dépouillés⁵ de toute préoccupation scientifique.

【註】此文の nous は單數の意味即著者を示す。1. cueillir (摘む、得る)の過去分詞女性複數形。

2. **durant** と **pendant** の區別。前者は繼續的 (durant l'hiver 冬中、une heure durant 一時間中)、後者は一時的 (pendant la nuit 夜

【用 句】

l'auteur (le compilateur, le traducteur) 著(編、譯)者

avant-propos (avis, préface, prologue, introduction) 緒言

la table des matières 目次

le répertoire alphabétique アルファベットの索引

tous droits réservés 著作権所有

éditer un livre 書籍を出版する

souscrire à un livre 書籍を豫約する

consulter un dictionnaire 辭書をひく

圖 書

序 言

諸國籍の外國人に對する廿箇年の教授の間に集めた諸研究事項を、實際的佛語發音法と云ふ表題で出版することにした。

故に、佛語を正しく話することを稽古したい者や又其目的を達する爲に學術的氣苦勞がない實際的方法を用ひたひ者には、役に立つと思ふ。

間に)の意をもつ。

3. 突然に celui, ceux が用ひられてある時には人を示す。

4. ceux にかゝる。

5. 剥ぎ取られた。

composer le 2^e volume dans le même esprit que le premier 第二册を第一册と同じ精神で編纂する

Ce livre est appelé à l'honneur d'une quatrième édition. 本書は第四版を重ねるに至る

Depuis la dixième édition ce livre s'est dédoublé. 本書は第十版以來別冊の刊行あり

Ce livre a été révisé avec soin. 本書は入念に改訂せられたり

Ce livre trouve bon accueil auprès du public. 本書は江湖に迎へらる

Nous estimons, en effet, qu'une Méthode de Prononciation, pour être facilement enseignée, doit revêtir⁶ un caractère d'absolue simplicité, sous peine⁷ de rebuter l'élève; et que⁸ le devoir du professeur est d'éviter tout ce qui peut compliquer inutilement une étude déjà très aride par elle-même.⁹

Guidé par ce principe, nous n'avons eu recours¹⁰ dans l'élaboration de notre méthode qu'à¹¹ des procédés simples et naturels, dont l'application facile dans les classes, même nombreuses, est assurée de donner les meilleurs résultats.

6. 着せる、装ふ。

7. sous peine de の罰を受くべきものとして、を招くとして。

8. estimons にかゝる。

C'est avec confiance que nous offrons notre travail au public. 著者は確信を以て本書を江湖に提供す

C'est pour répondre à ce besoin que ce livre a été écrit. 本書の編纂せられしは如上の要求に應ぜんが爲なり

Puisse ce volume contribuer à procurer à la jeunesse une connaissance....! 本書が青年に....智識を得ることに與つて力あることを望む

Que cet ouvrage, malgré son imperfection, rende quelque service utile à l'étudiant.... 本書が不備なりとも....學生に役立つことを望む

Quelques lignes suffiront pour présenter ce livre au public.... 本書を....公衆に提供する爲に一言す

Malgré le soin apporté à la rédaction et à l'impression de notre

實際上に於て、發音法と云ふものは、容易に教へ得る爲には、全然簡易の性質をもたねばならない、でないと學生を失望させる。又教師の務めとしては、元來頗る無趣味な研究を徒らに複雑にするやうなものを總て避くべきであると、著者は信ずる。著者は此主義に則つて、本書の起草に當つては、簡易な自然的方法のみに據つた、此方法は假令多人數の學生に對しても實施が容易で、確かに最良の結果を與へるものである。

9. étude を指示してゐる。

10. avoir recours (依頼) à に據る。

11. ne....que 單に。

travail, il n'est certainement pas exempt d'erreurs. 本書の編纂及印刷に注意を拂ひたれども確に誤謬のないことはない

Nous remercions toutes les personnes qui utilisent ce livre. 著者は本書を使用せらるゝ諸彦に感謝す

Nous nous empresserons d'accueillir toutes les critiques. 御批評を賜はらんことを著者は希望す

Mous remercions M. T.... qui a bien voulu nous soutenir de ses conseils. 著者を鼓舞せられ助言を與へられし T 氏に對して感謝の意を表す

M. T.... a eu l'amabilité de se charger de la correction des épreuves, je le prie d'agréer l'expression de ma profonde reconnaissance. T 氏は校正の勞をとられた、深甚なる感謝の意を受けられんことを望む

【参考】佛蘭西語の辭書中、百科全書的に説明してあるのは Larousse 熟語本位に説明してあるのは Littré のものが一番よろしい。

4. Affaires militaires

L'évolution de la tactique.

L'offensive et les défenseurs.

Chacun sait que la rapidité de tir des armes modernes et la construction des tranchées ont, après la guerre de mouvement, augmenté considérablement la valeur de défensive.

Mais bientôt, par contre,¹ l'accroissement énorme de l'artillerie de tous calibres et de l'aviation spécialisée² rendit³ à l'offensive l'espoir de briser la défensive et de s'ouvrir le chemin de la victoire.

Au cours³ de la guerre, on a vu que les Al-

【註】 1. par contre=en revanche 其れに反して。 là-contre=contre cela それに対して、 ci-contre=vis-à-vis 向ふに。

【用 句】

le maréchal 陸軍大將	le général de division 中將
le général de brigade 少將	le colonel 大佐
le lieutenant-colonel 中佐	le commandant 少佐
le capitaine 大尉	le lieutenant 中尉
le sous-lieutenant 少尉	
l'armée 軍	le corps d'armée 軍團
la division 師團	la brigade 旅團

軍 事

戦術の變遷

攻撃と防者

近世の諸兵器の射撃の迅速及塹壕の構築が、運動戦の後には、防禦の價値を非常に増加したことは、各人が知つてゐる所である。

然し、間もなく此れに反して、各種口径の砲兵及特種飛行隊の非常な増加が、守者を撃破し且勝利の道を自ら開く希望を、攻者に與へた。

歐洲大戰中には、人の知る如く、獨軍は殊に西部戦線では、

2. rendre 返す。

3. au cours de 中に。

le régiment 聯隊	le bataillon 步(工)兵大隊
le groupe 砲兵大隊	
la compagnie 步(工)兵中隊	l'escadron 騎(備重)兵中隊
la batterie 砲兵中隊	l'escadrille 飛行機中隊
la section 步(砲、工)兵小隊	le peloton 騎兵小隊
l'escouade 分隊	
le groupe de combat 戦闘群	le vice-amiral 中將
l'amiral 海軍大將	le contre-amiral 少將

lemands sont surtout sur le front occidental réduits⁴ à se défendre. Ils s'enterrent de plus en plus,⁵ bétonnent sans arrêt, résistent à toutes nos offensives de rupture sur des lignes multiples de tranchées. Ce n'est qu'après⁶ la décision prise par Hindenburg d'évacuer le saillant⁷ de Novon qu'on⁸ voit l'ennemi abandonner les formations linéaires pour adopter le système des nids fortifiés et disséminés en quinconce sur une zone relativement profonde; c'est que⁹ Hindenburg est convaincu, en février 1917, que ses lignes de tranchées repérées vont⁹ être rompues par l'artillerie puissante des Alliés.

Nous savons, en effet, d'après les « enseignements » que recueillit le général allemand von Below de sa défaite sur la Somme, que l'ennemi, durant¹⁰ l'été de 1916 avait été à deux doigts¹¹ de la rup-

4. réduire 減少する、化する、餘儀なくせしめる。

5. de plus 其の上。de moins en moins 益々少なく。

6. ne...que=seulement.

7. 反對は le rentrant 凹角。

le capitaine de { vaisseau 大佐
frégate 中佐
corvette 少佐

le lieutenant de vaisseau 大尉

Penseigne de vaisseau 中尉

Penseigne de 2e classe } 少尉
l'aspirant de 1ère classe }

自衛するの止むなきに至り、益々地中に入り、絶えず混凝土を以つて堅固にし、多数の塹壕線に對する我が總ての突破的攻撃に抗した。敵が比較的縦深の地帯に亘り五點形に散布した築城抵抗點式を採用する爲に、長線配備を放棄するやうになつたのは、「ヒンデンプルグ」が N の凸角を後退すべく決心した以後に過ぎない。これは、標定せられた塹壕線が聯合軍の有力な砲兵に依り將に撃破せられんとしたことを「ヒンデンプルグ」が 1917 年二月に認めたからである。

獨逸の B 將軍が、「ソムム」河畔に於ける其敗戦に就き集めた教訓に依れば、敵は 1916 年の夏の間には將に破れんとして

8. C'est...que と C'est que... の區別。前者は「のは...である」、後者は c'est parce que の意で「それは...の故である、譯である」。

9. aller の直接法現在で、後に動詞があるから近い未來を現はす。

10. 間を通して pendant は一時的の意味をもつ。

11. 指 être à deux doigts de に瀕する、もう少しの所である。

le cuirassé 戰闘艦

le croiseur 巡洋艦

la canonnière 砲艦

le vaisseau-école 練習艦

le contre-torpilleur (=destroyer) 驅逐艦

le torpilleur 水雷艇

le sous-marin 潜航艇

le quartier général 司令部

l'état-major 參謀部、本部

ture: notre artillerie lourde avait détruit la première position, mais faute¹² d'une artillerie mobile nous n'avions pu protéger nos troupes dans leurs nouvelles positions et les Allemands eurent le temps de se ressaisir. Plan d'attaque minutieux, mission spéciale de chaque calibre d'artillerie, liaison dans le temps entre l'infanterie et l'artillerie, liaison dans l'espace par les avions, rideau de feu se déplaçant en avant des troupes d'assaut; la bataille nouvelle était née.¹³ Combien étaient loin¹⁴ les théories d'avant-guerre méprisant l'artillerie lourde.

12. faute de がなくて、がないので。

13. naître (生れる)の過去分詞女性形。

l'obusier 榴弾砲	le mortier de tranchée 迫撃砲
le ravitaillement en munitions 彈藥補充	
la trajectoire tendue 低伸彈道	
le barrage roulant 移動障壁射撃	
le char de combat 戰車(タンク)	
le théâtre d'opérations 作戰地	
la reconnaissance du terrain 地形偵察	
le camouflage des tranchées 塹壕の偽裝	
l'émission du gaz asphyxiant (toxique) 窒息(毒)瓦斯の拋出	
l'emploi des pigeons voyageurs 傳書鳩の使用	

ゐた、即我重砲兵は第一陣地を破碎し終つたが、移動砲兵が無かつたので、我部隊を其新陣地内に掩護することが出来ず、獨軍は恢復する時間を得たことを知ることができる。詳細な攻撃計畫、砲兵の各口径砲の特別任務、歩砲兵の時間的連絡、飛行機による空間連絡、突撃部隊前に移動する射彈幕、即、新しい會戦が生れた。重砲兵を侮つた戦前の理論とは非常な異ひである。

14. être loin de する所でない。

la défense antiaérienne 對空防禦
occuper une position de couverture 掩護陣地を占領する
l'exploration par les avions 飛行機による遠距離搜索
déclencher une attaque 攻撃を開始する
abattre un ballon captif 擊留氣球を打落す
faire une diversion sur le flanc de l'ennemi 敵の側面に牽制を行ふ
réduire au silence l'artillerie ennemie 敵の砲兵を沈黙せしめる
neutraliser l'artillerie lourde de l'ennemi 敵の重砲を制壓する
donner l'assaut 突撃する
demander un armistice 休戦を申込む

✓ 5. Affaires personnelles

① Mutation.

Le prochain mouvement diplomatique.

La retraite volontaire¹ en janvier prochain, pour raison de santé, de M. Jacques Seydoux, directeur adjoint des affaires politiques et commerciales du Quai d'Orsay,² va priver³ le ministre des affaires étrangères de l'un de ses diplomates les plus habiles et, peut-être, de son meilleur technicien des questions économiques et financières, particulièrement en matière⁴ de réparations et de dettes interalliées.

【註】 1. 反対は forcé (諺旨)。

2. 外務省が quai d'Orsay (町名)にあるので、外務省のことを云ふ。

3. priver quelqu'un de sa dignité 或人から官位を奪ふ。va は

【用 句】

un officier d'avenir 將來有望の將校

la promotion par choix 拔擢進級

Pentrée en fonctions de M. T. T氏の就任

la mutation des cadres 幹部の異動

le changement de poste 轉任

par ordre d'ancienneté 先任順に依り

dans les milieux officiels 官界に於ては

人 事

異 動

外交官の近き異動

外務省政務局長 J. S. 氏が、健康上の理由で、來る一月に自ら引退すれば、最も腕利きの外交官の一人で恐らく特に聯合國間の賠償及債務に關する經濟及財政問題の最良の専門家を外務大臣から奪ふことになる。

aller の直説法現在であるから、va priver は近き未來を示す。

4. en matière (材料) de に就て。

partir en congé pour son pays 賜暇歸國する

rentrer en son pays à l'expiration du délai de son engagement

傭聘期限満ちて歸國する

être nommé chargé de cours en remplacement de M. N. N 氏の

代りに講師に任命せられる

être envoyé en tout six fois à la Diète 前後六回代議士に當選する

être promu 進級する

avoir des mérites 功績がある

décerner une décoration 勳章を賜ふ

Il n'est point encore prévu⁵ de successeur au poste⁶ si important occupé depuis plus de dix années par M. Jacques Seydoux, avec autant d'autorité que⁷ de compétence en dépit⁸ de souffrances stoïquement supportées.

Le mouvement diplomatique en préparation⁹ a donné lieu¹⁰ à toutes sortes d'hypothèses, que rien ne permet encore de donner comme des certitudes. Il est, toutefois, permis de démentir les absurdes rumeurs de démission de M. Philippe Berthelot, secrétaire général des affaires étrangères, et la désignation du général Weygand comme haut commissaire de Syrie, en remplacement de M. Ponsot, informations aventurées¹¹ par certains journaux britanniques.

5. prévoir の過去分詞。

6. le poste 場所、職、哨所。la poste 郵便。

7. autant que = de même quantité (façon) que だけ、それ程。

8. en dépit (怨み) de に拘らず。

9. la préparation と préparatif の區別。前者は準備する動作

être en disponibilité (en congé) 待命(休職)中である

se retirer d'une compagnie 退社する

offrir sa démission 辭表を出す

donner sa démission (=résigner une fonction) 辭職する

se retirer de son poste 辭任する

engager quelqu'un à donner sa démission 或人に辭職を勸告する

prendre son poste (=entrer en fonction) 就任する

se rendre à son poste (=partir pour sa destination) 赴任する

J. S. 氏が、多くの苦痛を物ともせず従容として堪へ、權威并に、能力を以て十余年以前より占めた斯くも重要な位置の後継者は、まだ決して豫想されない。

準備中の外交官移動は各種の臆説を生じたが、まだ何も此れを確實なものとし得ない。然し、外務省秘書課長 P. B. 氏の辭職の無稽の噂や、P 氏の後任に W 將官が「シリヤ」の高等委員に任命されることは、打消することができる。此れは二三の英語新聞のいゝ加減の探知である。

(la préparation à un examen 試験準備)、後者は準備する所のもの (les préparatifs de guerre 戦備)。

10. donner lieu (場所) à 惹起す。tenir lieu de 代理する。

11. 反對は digne de confiance 信賴の價值ある。

être transféré à un autre poste 轉任する

revenir à son poste 歸任する

relever un ambassadeur 大使を交代させる

apprendre d'une source autorisée.... 確かな筋から.... を聞く

Le bruit court avec insistance que と云ふ噂が盛んである。

Le rumeur de cette démission se réfère à 此辭職の噂は.... に係はる。

【参考】佛國の主な勳章記章 Légion d'honneur (grand' croix grand officier, commandeur, officier, chevalier), croix de guerre, médaille militaire, palme d'officier de l'instruction publique, palme d'officier d'académie, etc.

II. Vie; Repas

La misère chez les étudiants.

On a lu¹ l'histoire récente d'un étudiant en pharmacie, dont les privations et les souffrances auraient, paraît-il,² hâté la mort. Ce fait ~~divers~~ infiniment attristant a eu pour conséquence d'attirer l'attention sur les difficultés matérielles avec lesquelles, par suite de l'augmentation du prix de la vie, sont en train⁴ de se débattre les étudiants.³

Il n'est pas douteux que ce grave danger menace directement ceux qui constitueront plus tard notre élite⁶ intellectuelle. Les causes du mal sont bien connues. Tous ceux d'entre nous qui ont passé une partie de leur jeunesse au quartier latin⁷ savent

【註】 1. lire (讀む)の過去分詞。

2. il paraît que を文中に挿入した形。

3. l'article de fond 新聞の論説。

4. être en train de しつゝある。

【用 句】

le traitement 俸給

le salaire 俸給

le gage 給金

la solde 兵士の給料

la rente 年金

les honoraires 謝禮

la rétribution scolaire 授業料

le renchérissement des prix des denrées 物價騰貴

生活・食事

學生の困窮

缺乏と苦痛が死を早めたらしい或藥劑學生の最近の話を、世人は讀んだ。此非常に悲しむべき三面記事は、學生が生活費の増加の爲に、互に論じつゝある物質的の困難に對し、注意を牽く結果を齎らした。

此重大な危険は、やがて吾が智識的精英となる所の者共を、直接に脅威することは確かである。此憂苦の原因は確かに解つてゐる。吾々の内で巴里の學生街で其青年期の一部を過したものは、廿年前には其處で如何なる状態で生活したかを知つてゐ

5. 此文では主語が一番後ろに来てゐる。

6. 精兵。

7. 巴里(廿區に分れてゐる)の第五區と第六區に屬する地區で、Sorbonne 大學や Collège de France などの如き學校があり、學生の大部分が住んでゐる所である。

gagner sa vie 生計を立てる vivre de l'agriculture 農業で暮す

économiser beaucoup d'argent 金を澤山貯める

vivre de ménage つましく暮す

vivre sur le maigre salaire 僅かな俸給で暮す

vivre de privation 不如意がちである

dans quelles conditions l'on y vivait, il y a vingt ans. Jusqu'à la guerre,⁸ ces conditions d'ailleurs⁹ n'avaient pas très sensiblement varié.

Un certain nombre¹⁰ d'étudiants étaient pauvres, quelques-uns même très pauvres. Mais aucun, certes, ne risquait¹¹ de mourir de faim. Pour la somme très modique¹² de cent cinquante francs par mois, on pouvait vivre, à la rigueur,¹³ en dînant et en déjeunant tous les jours. Avec deux cents francs on vivait assez bien; trois cents francs représentaient une très large aisance,¹⁴ presque la fortune.

A l'heure présente, il faudrait tripler¹⁵ au bas mot¹⁶ ou même quadrupler tous ces chiffres. C'est la question du logement qui paraît, de beaucoup,¹⁷ la plus malaisée. Naguère¹⁸ les jeunes gens trou-

8. la guerre 及 la grande guerre は最近は通常歐洲大戦争を表はす。la campagne 戦役、la bataille 會戦、le combat (l'engagement, la lutte) 戦闘、le rencontre 遭遇戦。

9. 尙又、固より、とは云へ。

10. (bon) nombre de 多数の。

11. risquer 危くする、riquer de 虞がある。

12. 僅かな。

avoir de la peine à vivre 暮しかれる

vivre au jour le jour 其の日暮らしをする

vivre de privations 不自由に暮す

avoir de quoi vivre どうかこうか暮す

る。であるが、戦争迄は、其生活状態は非常に著しく變化してゐなかつた。

従前は若干の學生は貧困で、中には非常に貧困のものさへあつた。然し、勿論、誰も飢死する虞れはなかつた。月に百五十「フラン」の極めてさゝやかな金額で、嚴密に云へば晝食と夕食とをして暮しが出來た。二百「フラン」あれば、可なりよく暮せ、三百「フラン」は素晴らしい暮しをさせ殆んど大身代であつた。

現在では、出來るだけ安くして、此等の額を三倍或は四倍にもしなければならぬだらう。とりわけ最も困難に見えるのは住宅問題である。少し前には、青年は自分の欲する場所、又望

13. 嚴密の意味で、必要とあれば。

14. 安樂。

15. doubler, tripler, quadrupler, quintupler, sextupler, septupler, octupler, nonupler, décupler (十倍する), centupler (百倍する)。

16. 語、云ひ値。au bas mot=en évaluant la chose au plus petit prix.

17. de beaucoup 遙かに、大いに。

18. Il y a peu de temps の意。

être perdu de dettes 借金で倒れる

mener un train d'enfer 非常に贅澤に暮す

améliorer des conditions d'existence 生活を改善する

vaient¹⁹ à se loger où ils voulaient, et comme ils voulaient, dans les hôtels et les pensions de famille. Aujourd'hui la moindre chambre, dans un hôtel de dernier ordre, coûte extrêmement cher.

Les classes moyennes,²⁰ d'où proviennent en grande partie les étudiants, sont justement celles dont la fortune a été le plus atteinte²¹ par la guerre. Beaucoup d'entre elles se sont appauvries. Comment, sur un budget qu'on a par ailleurs²² tant de mal à équilibrer, prélever²³ les six ou sept cents francs mensuels²⁴ nécessaires à l'entretien de l'étudiant? Le problème, trop souvent, est véritablement insoluble.

19. trouver à すべき機会(理由)を見出す。

20. la bourgeoisie 有産階級、le prolétariat 貧民階級。

21. 胃された。

22. dans l'autre voie (道、方法)。

prêter de l'argent sur hypothèque 抵當をとつて金を貸す

donner un fonds de commerce 商賣の資金を貸與する

procurer une place 職を求める

louer une chambre 部屋を借りる

étudier tout en gagnant sa vie 苦學する

gagner gros しこたま儲ける

gagner son avoine よく働く

gagner la vie 生計を営む

tirer les gens d'affaire 人々を苦勞から救ひ出す

Je regrette la place que j'ai en vue. 目ざしてゐる職を得たく思ふ

めば「ホテル」や素人下宿に住ひを見出し得た。現今は、最下流の「ホテル」の最小室も非常に高い。

學生が大部分出てゐる中流階級は、まさしく戦争で財産に最も打撃を受けた階級である。此階級にある多くの者は貧乏になつた。他方面に於ても遺繰すべき多くの打撃をもつ収支から、學生養育に必要な月々の六七百「フラン」を、如何にして控除すべきか。此問題は、毎度本當に解決できない。

23. prélever sur 上前をはれる、控除する。

24. quotidien 日日の、hebdomadaire 毎週の、mensuel 毎月の、bimensuel 月二回の、trimestriel 三ヶ月の、semestriel 六ヶ月の、annuel 一年の、séculaire 一世紀毎の。

le restaurant 料理店

le maître d'hôtel ボーイ頭

le garçon ボーイ

la bonne 女給

le petit déjeuner 朝飯

le déjeuner 晝飯

le goûter おやつ

le diner 夕飯、正餐

le souper 夜食

la table d'hôte 定食

la table de dix couverts 十人前の食器一式

une cuillerée (une cuiller) 一匙(匙)

une fourchetée (une fourchette) 一刺(肉叉)

une bouchée (la bouche) 一口(口)

une gorgée (la gorge) 一呑(喉)

manger à la carte 皿を選んで食事する

faire du café 珈琲をたてる servir la table 食事の準備をする

servir un diner (=servir à diner) 食事を出す

se mettre à table 食卓に就く

Monsieur est servi. 且那樣食事が出来ました

Le repas est servi. 食事の用意ができました

Goûtez à ce vin. 此葡萄酒を一杯味うて御覽なさい

Bon appétit! たんと召し上れ

III. Maladie

✓ La santé de Mme Sarah Bernhardt.

L'indisposition¹ qui a empêché Mme Sarah Bernhardt de jouer lundi soir au théâtre Edouard-VII a été heureusement fort bénigne.²

Un bulletin de santé a été rédigé hier à huit heures du soir. Il dit :

« L'état continue³ de s'améliorer,⁴ mais nécessite encore un repos absolu. »

L'état de Mme Sarah Bernhardt, qui s'était lé-

【註】 1. être indisposé 不快である。

2. bénin, bénigne 優しい、程よい、軽い。 *deux indulgent jusqu'à*

3. continuer à と continuer de の區別。前者は始まつた動作が繼續する意 (continuer à boire 飲みつゞける)、後者は習慣的に繼續する意 (continuer de boire 相變らず飲む。continue と continuel の區別。前者は中絶しない繼續 (la pluie continue 降り續く雨) 後者は

【用 句】

l'épidémie 傳染病

la contagion d'une maladie 病氣の傳染

sous le soupçon de la maladie contagieuse 傳染病の嫌疑で

tâter le pouls (發音 pou) 脈をとる

tirer la langue 舌を出す (病人が醫者に見せる爲)、mesurer la température 体温を計る

疾 病

「サラ、ベルナル」夫人の病狀

月曜の夕、「E」七世劇場で、B. S. 夫人の出演を妨げた微恙は幸にも極めて軽かつた。

昨夜九時に容態書が次の如く作られた。

「容態は相變らず快方に向ふ然れども尙絶対安靜を必要とす」

S. B. 夫人の病狀は、夜中は僅に良くなつてゐたが、本朝は

中絶してもよい繼續 (des pluies continuelles 霖雨) **la continuation** と **la continuité** の區別。前者は連續の動作 (la continuation d'un travail 仕事の繼續)、後者は状態 (la continuité d'un son 音の連續) la contiguïté 接近。

4. 反對は s'aggraver (重くなる)

ruiner la santé 健康を害する

consulter le médecin de la famille かゝりつけの醫者にかゝる

recevoir les soins du docteur M M 博士の手當を受ける

réserver son pronostic 経過の豫測を差控へる

aller mieux 漸次快方に向ふ relever de maladie 快方に向ふ

entrer en convalescence 恢復期に入る

reprendre connaissance, recouvrer sa connaissance 正氣に戻る

conserver toute sa présence d'esprit 全く正氣である

gèrement amélioré dans le courant⁵ de la nuit, était jugé, ce matin, aussi satisfaisant que possible,⁶ étant donné⁷ l'état d'extrême fatigue dans lequel se trouve la grande artiste.

Les docteurs⁸ Desnos et Obissier, qui soignent la malade, ont communiqué ce matin le bulletin suivant: « La crise, heureusement et rapidement terminée, exige cependant un repos absolu de quelques jours et un isolement complet. »

De nombreuses personnalités sont venues dans la matinée prendre des nouvelles au domicile de Mme Sarah Bernhardt.

5. être au courant (流、成行) de に精通してゐる。le dix courant 本月十日。

6. aussi....que possible 出来る限り....に。autant que possible できるだけ。si possible ならば。

produire un grand fâcheux résultat sur le malade 病人に非常な悪結果を齎す

reprendre ses facultés mentales 精神作用を恢復する

perdre connaissance 人事不省となる

être dans un état comateux 昏睡状態にある *coma sommeil*

tomber dans une condition critique 重態に陥る

rendre le dernier soupir 最後の息を引き取る

se noyer 溺死する

se pendre 縊死する

mourir prématurément 早逝する

périr 横死する

se suicider 自殺する

*profond
dépulsion*

極度の疲労状態が去つたので此上なく申分がない。

夫人を介抱しつつある D 及 O 博士は、本朝次の容態書を出した。「危期は幸にも速く去りたるも数日の絶対安静と完全隔離を要すよ。」

多くの人士は、午前中 S. B. 夫人の住宅に様子を知りに来た。

7. étant donné が與へられたので、がすんだので。

8. médecin 醫師、chirurgien 外科醫、dentiste 齒科醫、oculiste 眼科醫。

mourir de faim (de froid, écrasé, brûlé) 餓(凍、壓、燒)死する

se tuer sur le coup (tomber raide mort) 即死する

être à jeun 斷食する

suffoquer (s'asphyxier) par la fumée 煙で窒息する

Une fièvre ardente s'empare du malade. 病人は高熱に襲はれる

La surexcitation va toujours croissant. 益々興奮が激しくなる

Un grand affaiblissement succède au délire. 精神錯亂に次いで非常な衰弱が起る

Sa maladie empire chaque jour. 彼の病氣は日ごとに悪くなる

L'état reste toujours fort inquiétant. 容態は常に非常に不安である

6. Cérémonies

I. Mariage

En¹ l'église² de la Madeleine a été célébré, avant-hier,³ le mariage de *Mlle⁴ Claire de Courcy*, fille du colonel vicomte J. Potier de Courcy et de la vicomtesse, née⁵ Harcourt, avec le *baron Robert des Rotours*, fils du baron des Rotours, ancien député, et de la baronne, née Haubersart.

【註】 1. en (前置詞)と次の名詞の間には、通常、定冠詞をつけない。en l'état où, en l'honneur de, en l'air, en l'an 1923などは定冠詞をつける。en は前置詞の時には名詞の前(に於ての意)或は現在分詞の前にあり、代名詞(其れの、其れに就て、彼から)及副詞(其處から)の時(動詞の前或は後(命令法の場合)にある。en (前置詞)と dans の區別。通常、en は不確定の名詞の前に用ひ、dans は確定した名詞の前に用ひる。être en voyage (旅行中である)、voir dans ce voyage (其旅行中に見る)。時間を示す時 en trois jours (三日かゝつて)、dans trois jours (三日後に)。

【用 句】

une fille nubile 妙齡の處女 les fiançailles 婚約

le fiancé (la fiancée) 婚約者

le mariage {
 d'argent 金錢本位の
 d'inclination 相思の
 de raison 理性の
 de la main gauche 不釣合の } 結 婚

儀 式

結 婚

一昨日 M 教會にて、陸軍大佐子爵 C 氏及同夫人(實家 H)の令嬢 C と前代議士男爵 R 氏及同夫人(實家 H)の令息 R 男爵との婚禮が行はれた。

2. l'église, la cathédrale, la basilique.

3. 日の示し方、aujourd'hui (au jour d' hui の結合したもので、hui は古語で今日の意)今日、demain 明日、après-demain 明後日、dans trois jours 明々後日、avant trois jours 三日内に、lundi prochain 来る月曜日に、aujourd'hui en huit (en quinze) 來(々)週の今日、le mois prochain 來月、hier 昨日、avant-hier 一昨日、il y a trois jours 一昨々日、lundi dernier 前の月曜日に、le mois dernier 去月。

4. demoiselle の略字。

5. naître (生れる)の過去分詞の女性形で、H 家に生れたの意。

le garçon d'honneur; la demoiselle d'honneur 結婚式で新郎新婦に従ふ少年少女

les premières (secondes) noces 初(再)婚

le voyage de nocce 新婚旅行

la cérémonie nuptiale 結婚式 le dîner de nocce 結婚披露會

les nouveaux mariés; le marié, la mariée 新郎新婦

la lune de miel 蜜月

Les témoins⁶ étaient, pour le marié: le baron des Rotours, député, son frère, et le baron de la Faille, son cousin; pour la mariée: le vicomte Xavier de Courcy, lieutenant d'artillerie, son frère, et le duc d'Harcourt, son cousin.

6. 証人、立會人、目撃者。

la noce $\left\{ \begin{array}{l} \text{de diamant 金剛石} \\ \text{d'or 金} \\ \text{d'argent 銀} \end{array} \right\}$ 婚式

demander la main de quelqu'un; offrir (proposer) sa main à quelqu'un 或人に縁談を申込む

fiancer sa fille à un jeune homme 娘を或青年と婚約を許す

établir sa fille 娘を縁づける

marier sa fille 娘を縁づける

faire un mariage 媒酌する

donner sa main à quelqu'un 或人と結婚する

参列者は、新郎側では其兄代議士 R 男爵及従兄弟 F 男爵、新婦側では其兄砲兵中尉 C 子爵及従兄弟 H 公爵であつた。

épouser une femme; se marier avec une femme 或女と結婚する
célébrer la noce 婚禮の式を擧げる

célébrer un mariage dans la plus stricte intimité 極く内輪で結婚式を擧げる

allumer le flambeau de l'hymen 結婚する

Je pense m'établir. 私は身を決めやうと思ひます

【参考】 佛國に於ける正式結婚の適齡 (âge compétent) は男は 18 ans révolus (滿)、女は 15 ans révolus. 先づ、le mariage civil (法律上の)をしてから le mariage religieux (宗教上の)をするのが立前である、後者は l'église で la messe (彌撒)に参列して、後で registres de l'église に署名する

II) Obsèques

Les obsèques,¹ de la *marquise de Baudry d'Asson*, née² Pichard du Page, ont été célébrées, avant-hier, au milieu d'un grand concours de population, en l'église de La Garlache (Vendée).

La levée du corps a été faite³ par le curé de la paroisse, l'abbé Morteau.

La cérémonie était présidée par Mgr Garnier, évêque de Luçon, qui a prononcé l'éloge funèbre de la regrettée défunte, et a donné l'absoute.

【註】 1. Obsèques ← Funérailles の區別。兩語とも常に複數形に用ひる、前者は一般的で質素なものも壯嚴なものも云ひ、後者は壯嚴なもののみを云ふ。

【用 句】

la tombe=table de pierre, de marbre, etc., dont on couvre une sépulture, le tombeau=monument élevé sur les restes (遺骸) d'un mort. 墓

la maison mortuaire 喪家	le conducteur du deuil 喪主
le grand-deuil 第一期の喪	le petit-deuil 第二期の喪
le demi-deuil 後半期の喪	le cercueil 棺
le corbillard 棺車	le cimetière 墓地
la fosse 墓穴	l'acte d'inhumation 埋葬証
le service pour un mort 追悼式	
le service du bout de l'an 一周忌祭	

葬 儀

B 侯爵夫人 (實家 P) の葬儀は、一昨日、G 教會 (V 縣) に於て、土地の人の手助のもとに舉行せられた。

出棺式は其小教區の司祭 M 師により行はれた。

儀式は L の司教 G 閣下に依り主宰せられ、同閣下は惜まるる逝去者の弔頌を述べ、赦禱を與へた。

*: *

2. naître (生れる)の過去分詞女性形。

3. faire (爲す)の過去分詞女性形。

× les derniers sacrements 臨終の秘蹟(「カトリック」教の)

× la messe de requiem 死者の彌撒

× être en deuil de son père 彼の父の忌中である

× prendre le deuil de son frère 彼の兄の喪に服する

× présenter les condoléances 弔詞を述べる

× fonder un service perpétuel 赦禱式を行ふ

× faire des funérailles nationales 國葬を行ふ

× prendre le deuil 喪服を著る

× assister aux funérailles 會葬する

× composer un requiem 弔歌を作る

× ordonner le deuil 廢朝を仰出す

× déposer les cendres 遺骨を奉安する

Le deuil était conduit⁴ par le marquis de Baudry d'Asson, député de la Vendée, son mari; MM.⁵ Armand et François de Baudry d'Asson, ses fils; M. Pichard du Page, son frère; le lieutenant-colonel de Fleuriau, le comte de Coral, M. de La Plante, ses beaux-frères.

L'inhumation a eu lieu⁶ dans la sépulture de famille.

4. conduire (導く)の過去分詞。

5. messieurs の略語。

Ci-git l'âme de Monsieur X. X 氏の靈魂は此處に永眠す(墓標に記される語、gésir)

On porte au bras un brassard de crêpe noir, en signe de deuil.

人は喪章として腕に黒い縮の腕章をつける

Ce présent avis tient lieu de faire part. 本記事を以つて御通知に
代ゆ *remplace*

Les cordons du poêle ont été tenus par les amis les plus intimes.

喪列に加つたものは、其夫 V 縣代議士 B 侯爵、子息 A 及 B、
兄 P、義兄弟 F 中佐、C 伯爵、P 氏であつた。

埋葬は自家の墓地に於て行はれた。

6. avoir lieu 行はれる。avoir lieu de の理由がある。Il y a lieu de すべき時だ。s'il y a lieu 必要に應じ。

柩掛布の紐は最も親しき友により支へられた。(教會内に於て柩を誘導する時)

Dans le port, les bateaux avaient leurs pavillons en berne. 港では艦船は半旗を掲げてゐた

【参 考】 大昔は、屍体を埃及では木乃伊にし、希臘や羅馬では焼いたが、耶蘇教が普及してからは土葬するのを規則としたが、佛國では 1886 年に火葬が許可せられた。

III. Fêtes

Le centenaire de Pasteur à Strasbourg.

Le monde savant de tous les pays se prépare à célébrer le 23 de ce mois le centenaire de Pasteur. A Strasbourg, où, comme on sait, Pasteur a fait ses premières découvertes,¹ les solemnités destinées à commémorer cette date n'auront lieu² que l'année prochaine, vers le 1^{er} juin. Elles seront marquées par l'inauguration de la statue de Pasteur, qui se dressera devant l'université, du musée Pasteur, rue Koeberlé, et d'une exposition qui se tiendra³ au Wacken.

Le comité d'organisation a pour président le doyen Weiss, de l'Académie de médecine; pour vice-président M. Keppi, ancien adjoint au maire de Strasbourg, et pour secrétaire général le professeur Borrel, de la faculté de médecine.

【註】 1. la découverte と l'invention の別。前者は未知のものの発見 (la découverte de l'Amérique). 後者は新しい最初のものの發明 (l'invention du paratonnerre 避雷針)。

【用 句】

la fête légale 法定祝祭日

la cérémonie de la remise des diplômes 卒業證書授與式

le 50^e anniversaire de la promulgation du nouveau Système d'in-

祭

S に於ける「バストウール」百年祭

總ての國の學者界は、本月二十三日に「バストウール」の百年祭を舉行すべく準備してゐる。人の知る如く、「バストウール」は S で最初の発見をしたので、其 S に於ては、此日を記念すべき諸儀式が來年六月一日頃になつて行はれる。此儀式中著しいのは、大學前に建てられる「バストウール」の像の除幕式、K 街の「バストウール」博物館及 W で行はれる展覽會の開會式である。

準備委員長は醫科大學々長 W 氏、副委員長は S 市前助役 K 氏、幹事長は醫科大學教授 B 氏である。

2. avoir lieu 行はれる、avoir lieu de の理由がある。

3. 開催される。

struction 學制頒布五十年記念

à l'occasion du centième anniversaire de sa fondation 其創立第百年祭に際し

élaborer un programme 或計畫を樹てる

organiser une cérémonie 或式を催す

Ces trois inaugurations seront présidées par M. Millerand, qui, avant de venir à Strasbourg, passera une journée à Mulhouse et une autre à Colmar. Les dates de ces visites ne sont pas encore officiellement fixées.

Le musée Pasteur sera une exposition rétrospective de l'œuvre entière du savant. Au premier étage⁴ du bâtiment seront rappelés tous les premiers travaux du maître; au deuxième et au troisième, sera réuni tout ce qui peut montrer l'état actuel de la bactériologie.

L'exposition du Wacken fera revivre l'œuvre du savant par la présentation de toutes les réalisations médicales, agricoles, industrielles, sociales qui en ont été le résultat. Elle couvrira une superficie de 11,000 mètres carrés sous toit. Paris, l'Italie et probablement les Etats-Unis y auront leur pavillon.⁵ De son côté,⁶ la ville de Strasbourg montrera comment elle sait⁷ continuer l'œuvre de Pasteur (hygiène, bains, nettoyage des rues, etc.).

4. le rez-de-chaussée 一階、le sous-sol 地下室。

5. 旗、小亭。le papillon 蝶。

6. 彼の方では。

apothéoser les personnes mortes au service de la patrie 祖國の爲に死んだ人を神として祭る

célébrer le centenaire de la Révolution française 佛蘭西革命百年祭を舉行する

此三つの式には、M 氏が主席につく筈で、同氏は S に来る前に一日を M、他の一日を C で過すならん。其來遊の日時はまだ公式に決定してゐない。

「パストウール」博物館は、同氏の全事業の一つの沿革展覽會で、其建物の二階では同氏の總ての最初の研究が偲ばれ、三階及四階には細菌學の現状を示し得るものを總て集めてある。

W の展覽會では、「パストウール」氏の事業の結果であつた醫學、農學、工業、社會的の總ての實現事項を提示して、同氏の事業を再生せしめる。此展覽會の面積は屋根下で 11,000 平方米である。巴里市、伊國及恐らく米國も其處に夫々の建物を設けるであらう。S 市の方では、「パストウール」の事業（衛生、浴、街路掃除等）を如何に繼續し得つゝあるやを示す筈。

7. savoir の後に動詞の不定法が來た時には、「出来る」「し得る」の意をもつ。

fêter un saint 聖人を祭る

célébrer la dédicace 献堂式を舉行す

célébrer la cinquantaine 金婚式を擧げる

visiter la tombe du Soldat inconnu 無名戦士の墓(巴里凱旋門の前にあり)を訪れる

Jusqu'à présent,⁸ le comité a recueilli 400,000 francs, dont 57,000 ont été souscrits⁹ par le seul Danemark.

8. jusqu'alors 當時迄。

pavoiser une ville 市中に旗を立てる

orner d'illumination 電飾する

tirer un feu d'artifice 煙火を打上げる

organiser le cortège travesti 假裝行列を催す

同委員會は現在迄に 400,000 「フラン」を集めた、其の内 57,000 「フラン」は丁抹のみに依つて寄附せられたものである。

9. souscrire (署名する、申込む、寄附する)の過去分詞複數形。

L'école va célébrer le dixième anniversaire de sa fondation. 本校は近々創立十週年記念を舉行する

【参考】佛國の fête nationale は le 14 juillet (la prise de la Bastille) である。宗教上の祭日は卷末参照

7. Religion

Fétichistes¹ à l'origine, comme le² sont encore aujourd'hui les religions des peuples sauvages, les religions de l'antiquité étaient polythéistes, avec une tendance plus ou moins marquée à l'anthropomorphisme. Telles³ étaient religions des principaux peuples anciens: Egyptiens, Grecs, Romains, etc; telles sont encore actuellement la plupart des religions d'Extrême-Orient, dans l'Inde, le Japon et la Chine. En général,⁴ le dogme était fort incertain, les croyances confuses⁵ et mêlées de légendes; le culte, national ou local, était conçu⁶ comme une sorte de contrat minutieux entre l'homme et la divinité.

【註】 1. les religions de l'antiquité にかゝる。

2. fétichistes の代用語。

3. tel の女性複数形で、les religions に一致してゐる、本文のやうな意に用ひられる時には常に文頭にある。

【用 句】

l'archange 大天使	l'ange 天使
le souverain pontif; le pape 羅馬法王	le saint-père 羅馬法王
Sa Sainteté le Pape 教皇陛下	le nonce 羅馬法王特派使節
le saint-siège 羅馬法王廳	la cathédrale 大聖堂
l'église 教會	le temple 寺院、社

宗 教

太古の宗教は、其根原は恰も現今尙野蠻國民が其れである如く物體崇拜で、神人同形的の多少著しい傾向ある多神教であつた。昔の主な國民、即埃及、希臘、羅馬等の宗教は、此れであつて、又現今でも極東即印度、日本及支那の大部分の宗教は此れである。一般に其教義は非常に不確實で、其信仰は傳説に依り曖昧に混同し、國家的或は地方的の崇拜は恰も人と神との間の一種の細かい約定のやうに思はれてゐた。

4. en général=d'une manière générale.

5. étaient confuses の étaient が省いてある。

6. concevoir 懐妊する、理解する。

l'abbaye; le couvent 修道院

l'abbé; (l'abbesse) 修道院長、(女子修道院長)

le bonze, (la bonzesse, la bonzelle) 坊主(尼僧) le bonzillon 小坊主

le catéchiste 傳導士 l'autel 祭壇

la chapelle 拜禮堂 la religion chrétienne 基督教

la religion juive 猶太教 le bouddhisme 佛教

les idées bouddhiques 佛教思想

A la fin du monde antique, on vit⁷ les cultes des divers dieux se confondre dans un large syncrétisme. De⁸ vaste panthéon, sous l'influence des philosophes, s'était peu à peu⁹ dégagée l'idée d'un Dieu unique. Mais, de toutes les religions antiques, une seule était résolument monothésiste: le judaïsme, qui se dissémina peu à peu dans le monde gréco-latin.

Tout à coup,¹⁰ sous l'action¹¹ et la parole du Christ, par l'enseignement des apôtres et des Pères, naquit¹² le christianisme, qui répandit, avec la conception d'un Dieu, unique en trois personnes,¹³ les idées de charité et de fraternité. En trois siècles, il conquiert¹⁴ presque tout le monde civilisé.

7. voir の單純過去。

8. 此文は主語が轉位してゐる。

9. peu à peu = petit à petit = lentement.

10. **tout à coup** と **tout d'un coup** の區別。前者は突然、後者は一舉にの意。

11. **l'action** と **l'acte** の區別。行爲とか動作とか云ふ時には synonyme であるが、此れを區別すれば、前者は或力が外に現れたも

l'Eglise orthodoxe; l'Eglise grecque schismatique 希臘正教

le bouddhiste 佛教徒 l'Eglise catholique 天主教會

l'Eglise évangélique 福音教會 l'Eglise primitive 原始教會

l'Eglise anglicane 英吉利の新教會

le paroissien 小教區民 le catéchisme 公教要理

l'union de l'Etat et de l'Eglise 政教一致

太古の終りには、諸種の神の崇拜が自由な混合主義に没した。又諸哲學者の影響を受けて、群神から漸次一神觀念が出た。然し太古の總ての宗教中で、たつた一つは、きつぱり一神教であつた、即それは猶太教で、漸次希臘羅典人の間に弘まつた。

基督教は、基督の言動、使徒及教父の教へに依り忽ち生れ、三位よりなる一身體の神として慈善と博愛の思想を弘めた。基督教は、三世紀かゝつて殆んど全部の文明國を征服した。

ので、後者は action の結果及作用を示す。即前者は外形的で後者は内的に亘る。l'action d'éclat 奮戦、l'acte de charité 慈善行爲。但し action が全く acte と同じ意義を示す時には通常複數形になつてゐる。

12. naître (生れる)の單純過去。

13. 基督教では一人の神が三位 (trinité) 即 Père (父)、Fils (子) 及び Saint-Esprit (聖靈) からなつてゐるとしてある。

14. conquérir (征服する)の單純過去。

la révélation 神の御告

le Saint-Esprit 聖靈

la communion 聖體拜領

le saint sacrement 聖體祕蹟

le sacré-cœur 基督の心

les saints ordres 聖品 (聖職者の各階級)

la confirmation 堅信の秘蹟

les actes des Apôtres 使徒行傳

excommunier un fidèle 或信徒を破門する

Au VII^e siècle, le mahométisme le déposséda d'une grande partie de ses acquisitions.¹⁵ Au XI^e siècle, l'Eglise grecque ou orthodoxe se sépara définitivement de l'Eglise romaine ou catholique. Ce fut le Schisme. Au début¹⁶ du XVI^e siècle, à la voix de Luther et de Calvin, des milliers de fidèles secouèrent¹⁷ l'autorité de Rome pour former les églises protestantes : ce fut la Réforme.

15. 獲得、基督教徒。

16. le début 最初、le débat 對論、le débit 販賣。

17. 搖る、振棄てる。

baptiser un enfant 小兒を洗禮する

faire le signe de la croix 十字を切る

entrer en religion 修道者となる

se faire moine 修道士になる

dire un chapelet 念珠をつまぐり祈を唱へる

sonner l'angélus 御告の鐘を鳴らす(一日に朝、晝、夕の三回)

réciter l'angélus 御告の祈を唱へる

第七世紀に、回々教が基督教徒の大部分から基督教を奪つた。第十一世紀には希臘教(正教)は羅馬教(「カトリック」教)よりとうとう分離した。これが教派分離である。第十六世紀の初めに L 及 C の説により、數千の信徒が新教會をつくる爲に羅馬の教權を脱した、此れ即宗教改革である。

【参考】佛國は 17 archevêchés (大司教區)に分たれ、其れが évêchés (司教區)に分たれ、更に paroisses (小教區)に分たれ、夫々 archevêque (大司教)、évêque (司教)、curé (主任司祭)が管轄する、le vicaire général (副司教)は évêque の代理をつとめる。prêtre は司祭、牧師。cardinal (樞機官)は 70 名で、法王の顧問及選舉者である。其内の一名が法王に選ばれる。bénédiction (祝福)は、生、死、結婚などの場合及鐘、船舶などの新造の時にも行ふ。

8. Communications

I. Aéronautique

Les appareils géants.¹

Deux appareils d'aviation géants, de construction française, viennent² d'être terminés et sont actuellement en cours d'essai.

C'est d'abord au centre maritime de Saint-Raphaël un hydravion à 4 plans, destiné à la marine française, dont les moteurs peuvent développer une puissance totale d'environ 2.000 chevaux-vapeur.³ Le rayon⁴ d'action de cet appareil, qui pourra emporter 20 passagers, sera de 800 kilomètres.

【註】 1. 反対は nain (矮小な)。

2. Venir de+不定法、したばかりである、今しがた....した。
venir à+不定法、やうになる。venir+不定法、に来る。

【用 句】

le monoplan 單葉飛行機 le biplan 複葉飛行機

Pavion de chasse (de reconnaissance) 戦闘(偵察)飛行機

Pavion monomoteur 單發動機飛行機

L'hydravion 水上飛行機

Pavion école (amphibie) 練習用(水陸兩用)飛行機

le bateau porte-avions 飛行機母艦

交 通

航 空

巨大の飛行機

佛國製の巨大な二つの飛行機が少し前に完成して、目下試験中である。

其の一つは、S-R の海軍根據地で作られた佛國海軍用の四葉の水上機である。其數個の發動機は總てで約二千馬力の力を出すことができる。此飛行機は二十人の乗組者を運び得るもので、其行動半徑は八百吉米である。

3. chevaux-vapeur は HP とも書く。

4. 光線、半徑、dans un rayon de 10 lieues=à 10 lieues à ronde 十里四方に於て。

le dirigeable souple (demi-rigide) 硬(半硬)式飛行船

le hangar à aéroplanes 飛行機格納庫

le fuselage 飛行機の胴體 l'aviateur 飛行家

le pilote 操縦者 l'élève pilote 飛行練習生

le montage (démontage) d'un appareil 飛行機の組立(分解)

le réglage du moteur 發動機の調整

le terrain d'atterrissage (de secours) 着陸場(不時着陸場)

Sur terre, un nouvel avion de bombardement à Villacoublay, sous le contrôle de l'ingénieur général Fortant, directeur de la section technique de l'aéronautique. Le biplan essayé à Villacoublay pèse⁵ 10.000 kilos en ordre⁶ de marche, il doit emporter⁷ une charge de 5 tonnes et tenir l'air pendant 7 heures sans arrêt⁸ sur un parcours de 1.000 kilomètres. La puissance du moteur est de 1.600 chevaux.

5. peser 計量する、重量がある。la pesanteur 重量。

6. le poids d'un canon en ordre de marche 行軍装設に於ける火炮の重量。

Patterissage inopportun (la mise à l'eau inopportune) 不時着陸(水)

le service postal aérien 郵便飛行

la traversée aérienne de l'Atlantique 大西洋横断飛行

le vol transatlantique 大西洋横断飛行

le raid aérien Paris-Tokyo 巴里東京間飛行

le vol plané (groupé, acrobatique) 空中滑走 (編隊飛行、特種飛行)

voler à l'altitude de 2000 m. 二千米の高度で飛行する

faire le looping 宙返りをする

atterrir en parachute 落下傘で着陸する

陸上に於ては、四發動機の新式爆撃機が V に於て、航空技術部長 F 技術監の監督の下に作られた。V で試験された此複葉機の重量は飛行状態に於て一萬吉瓦で、五噸の搭載物を運搬し千吉米の経路上を無着陸で七時間に飛行する筈である。發動機の力は千六百馬力である。

7. **porter** 持つ、**apporter** 持来る、**rapporter** 持歸る、**emporter** 持去る、**exporter** 輸出する、**importer** 輸入する。

8. sans escale 無寄港で、無着陸で。

créer (briser) un record de vitesse 速度の記録る作(破)る

ayant à bord comme passager MM. X, Y et Z. X, Y 及 Z 氏を同乗して

en panne de moteur 發動機の故障で

descendre en vrille 旋もみ状態で降下する

capoter au moment d'atterissage 着陸時に顛覆する

être indemne 損害ない

【参考】主なる機種名。Nieuport, Spad, Sopwith, Caudron, Blériot, Farman, Caproni, Salmson, etc.

II. Navigation

Abordage en mer.

Par suite¹ du brouillard épais, le *Gouverneur-Général-Chanzzy*, parti, hier après-midi, à 5 heures, de Marseille à destination de Tunis, a abordé en rade le vapeur grec *Anna-Deakakis*, qui attendait un pilote. L'avant² du paquebot entra en plein milieu bâbord³ et au-dessus de la ligne de flottaison de l'*Anna-Deakakis*. Les mesures de secours furent immédiatement prises à bord des deux navires. Il n'y avait pas d'accident⁴ de personne et on constata que les deux bâtiments ne couraient⁵ pas

【註】 1. par suite de の結果、par suite 其の爲、à la suite de に随つて、の結果、par la suite=dans la suite 其後。

2. 反対は l'arrière. la proue (poupe) 船首(尾)。

3. 反対は tribord. le sabord 舷門。

【用 句】

l'homme à la mer 水難者	la haute mer	} 沖合
	la pleine mer	
la mer démontée 波高い海	le bateau de sauvetage	助け船
la prévention de la collision en mer		海上衝突豫防
la société de sauvetage		水難救済會
avoir le mal de mer		船暈する
faire 20 nœuds à l'heure		一時間に廿哩走る

航 海

海上衝突

昨日午後五時、MよりTの目的地に向つたG號は、水先案内を待つてゐた希臘汽船A號と、濃霧の爲灣内で衝突した。G號の前部はA號の左舷の真中は吃水線の上部に侵入した。此兩船上では直ちに救助處置をとつた。人員事故はなく、且兩船は直接危険に遭ふことはないだらうと人は認めた。九時に數隻の牽

4. **accident** と **incident** の區別。前者は出來事、椿事。後者は附隨事件、l'accident de chemin de fer 鐵道事故。

5. courir le danger 危険に遭ふ。

faire le tangage (le roulement) 縱(横)搖がする

jeter la remorque 曳綱を投げる

remorquer des bateaux sur un fleuve 河の中を曳船して行く

prendre (conduire) un bateau à la remorque 曳船して連れて行く

se couvrir d'un brouillard épais 濃霧に包まれる

échouer sur le banc de coraux 珊瑚礁に乗り上げる

retourner de ses propres moyens 自力で歸航する

être en détresse 危殆に瀕してゐる

envoyer S. O. S. 危難信號を送る (Save or sunk=Sauvez-nous ou

de danger immédiat. A 9 heures, des remorqueurs ramenaient⁶ au port de la Joliette le Gouverneur-Général-Chausy qui avait son étrave tordue. Quant⁷ au vapeur grec il gagna l'anse⁸ du vallon⁹ des Auffes, où on aveugla¹⁰ hâtivement¹¹ la déchirure, et dans la nuit des remorqueurs sont venus le prendre pour le conduire aux bassins des môles sud.

Les passagers du Gouverneur-Général-Chausy et le courrier partiront demain par l'Eugène-Percire.

6. mener 導く、amener 連れてくる、remener 連れ戻す、em-mener 連れて行く。

7. quant à に就いて、quand いつ、の時に。

8. l'anse 入江、la baie 小灣、le golfe 灣。

9. le vallon 小谷、la vallée=le val 谷。

10. aveugler 盲目にする。

11. =à la hâte=en hâte 急いで。

nous sombrons)

intercepter (遮る) un message de détresse 危難信號を受ける
pousser les travaux du renflouement 離礁作業を進める
prendre part aux opérations de sauvetage 海難救助作業に参加する
renflouer un navire échoué 坐礁した船を浮上らせる

船は、船首材が折れたG號をJ港に連れ戻した。希臘方の汽船はA谷の入江に到着して其處で急いで破れ箇所を塞いだ。夜になつて數隻の牽船は此れを南突堤の碇泊區に導く爲に牽引しに來た。

G號の船客及郵便物は、明日E號で出發する筈。

12. maritime と marin の區別、前者は海に屬する、海に近い (le commerce maritime 海上貿易、la ville maritime 海岸都市)。後者は海の、航海用の (l'oiseau marin 海鳥、la carte marine 海圖)。

faire naufrage 難破する

se perdre corps et biens 人員及商品共沈没する

couler à fond 沈没する

sombrer au large 沖合で沈没する

Il y a de la mer. 海が荒れてゐる

【参 考】 船舶名 la barque 小舟、le canot ボート、la chaloupe ランチ、le bateau 船、le vaisseau 巨船、le poquebot 客船、le cargo-boat 貨物船。東洋に航路を有する佛國汽船會社は Compagnie des Messageries Maritimes (M.M.)

III. Chemin de fer

Chemins de fer de L'Etat.

Vacances de 1927.

Billets spéciaux à prix réduits valables pendant 15 jours de Paris-Saint-Lazare à Londres via Dieppe-Newhaven.

Voie rapide la plus économique.

Prix des billets aller et retour: première classe, 580 fr. 90; deuxième classe, 408 fr. 30; troisième classe, 282 fr. 70.

Ces billets peuvent être utilisés par tous les trains comportant des voitures de leur classe et par bateau de jour ou de nuit.

【註】 1. via (羅典語)=par la voie de.

【用 句】

le chemin de fer { à voie étroite 狹軌鐵道
à la large voie 廣軌鐵道
la voie ferrée 鐵道線路
la ligne { à voie unique 單線
à double voie 複線
la voie { principale 本線
secondaire 支線
la voie de sécurité (de garage) 待避線

鐵 道

國 有 鐵 道

1927 年の休暇期間

巴里 S-L 停車場より D-N 經由倫敦行十五日間有効割引特別切符

最も經濟的な速い線路

往復切符賃金一等 580F90、二等 408F 30、三等 282F70。

此切符は晝夜間共其等級の車輛を有する總ての列車及船に使用することができる。

le point de jonction du chemin de fer 鐵道の交叉點
le passage à niveau 鐵道路切 le train omnibus 普通列車
l'express 急行列車 le train rapide 特別急行列車
le train { montant 上り列車
descendant 下り列車
le dernier train 終列車
le service des trains directs 直通列車の運轉
le wagon-lit 寢臺車 le wagon-restaurant 食堂車
le wagon de luxe; le wagon-salon 特別客車、展望車
le compartiment 室(列車の) le coupé 特別室(列車の)

Il sont valables via Pontoise ou via Rouen et donnent le droit de s'arrêter, à l'aller et au retour, sans supplément de prix, à Rouen (suivant le train utilisé), Dieppe, Newhaven, Lewes ou Brighton.

Ces billets seront délivrés à la gare de Paris-Saint-Lazare (bureau des renseignements) et dans les principales agences de voyages de Paris, les 3 et 4 septembre 1927.

Chemin de fer de Paris A Orléans.

Enregistrement des bagages à domicile dans Paris.—La Compagnie d'Orléans croit devoir rappeler que, d'accord avec elle, la Société des Voyages Duchemin, 20, rue de Grammont, à Paris, effectue au domicile des voyageurs non seulement la délivrance des billets, l'enlèvement et la livraison des bagages, mais encore l'enregistrement de ces bagages.

Sans aucun dérangement et sur simple demande détaillée adressée à la Société Duchemin, le voyageur reçoit à domicile la visite des agents de cette Société qui pèsent² ses bagages³ et lui remettent

2. peser 衡る。

l'horaire du chemin de fer 汽車時間表

le guichet de chemin de fer 鐵道出札口

le buffet 停車場の「レストーラン」

le terminus 終點

la collision de train 列車衝突

此切符は P 或は R 經由に有効で、往復共賃金の割増なくて R、D、N、L 或は B (乗る列車に従ひ) に停まる権利がある。

此切符は巴里 S-L 停車場(案内所)及巴里の主なる旅行切符賣店に於て 1927 年 9 月 3 及 4 日に交附する。

巴里—「オルレアン」鐵道

巴里内荷物居宅預り。「オルレアン」會社は、巴里市「グラモン」街二十番地 D 旅行社が會社と協同して旅客の居宅に於て、切符の交附、荷物の集配のみならず、尙荷物の預りまでも行ふことを更に御注意せねばならぬと思ひます。

旅客は D 社に詳はしく依頼さべなされば、少しの面倒もなく居宅で同社の社員の検査を受けることができ、社員は荷物の

3. le bagage 荷物、la malle トランク、la valise 鞆、le paquet 荷包。

manquer le train 汽車に乗り遅れる

se rendre au Maroc par divers itinéraires 種々の經路を通つて「モロッコ」に赴く

dérailler près de la gare de K K 停車場の近くで脱線する

immédiatement, contre paiement des taxes et frais, le billet de chemin de fer, le bulletin d'enregistrement de bagages et même un ticket « gardeplace », s'il a manifesté le désir d'avoir une place retenue.⁴

Les bagages sont ensuite conduits directement à la gare de Paris-Quai d'Orsay ou à celle de Paris-Austerlitz par les voitures de la Société Duchemin, et le voyageur se trouve ainsi complètement débarrassé⁵ des soucis inhérents⁶ à tout départ.

4. retenir (保持する、持ちこたへる、支へる、先約束する)。

5. débarrasser 取拂ふ、自由にする。

重量を検べ、税と送費を支拂へば直ぐに乗車切符、荷物預り證及坐席をとりたいと云へば坐席券迄も渡します。

荷物は D 社の車輛で直接巴里 Q 停車場或は A 停車場に運ばれるので、旅客は出発に付きまとふ心配を全く避けることができます。

6. 著いてゐる、專屬の。

【参考】佛國の主な鐵道線。Chemin de fer du Nord, Chemin de fer de l'Etat, Chemin de fer de l'Est, Chemin de fer P.-L.-M. (Paris, Lyon, Méditerranée) etc. 巴里の地下鐵道には Chemin de fer Métropolitain, Chemin de fer Nord-Sud の二會社があつたが、合併した。通常、地下鐵道を Métro と呼ぶ。

9. Voyage

I. Programme de Voyage

Le programme de la visite
du président M. Doumergue à Londres.

LONDRES. 14 juin, — Voici, tel¹ qu'il a été publié ce soir par le palais de Buckingham, un résumé du programme des cérémonies qui marqueront le séjour du président de la République en Grande-Bretagne :

Mardi 22 juin, le président débarque² à Douvres, où il est reçu par le prince de Galles et où il reçoit une adresse de la municipalité de la ville. A son arrivée à la gare Victoria, la bienvenue³ lui est souhaitée⁴ par George V. Les deux chefs d'Etat se rendent au palais, où le président est reçu par la reine Mary.

【註】 1. tel que の如き。

2. 反対は s'embarquer (乗船する)。

【用 句】

une station balnéaire 海水浴場

voyager incognito 微行で旅行する

旅 行

旅行計画

D 大統領の倫敦訪問計画

六月十四日倫敦發。次に掲ぐるものは、佛國大統領の英國滞在間の諸儀式の豫定の概要で、本夕 B 宮より發表せられた通りのものである。

六月廿二日火曜、大統領 D に上陸、G 親王の御迎へに接し市廳の歡迎辭を受く。V 停車場に到着、G 五世は大統領の來倫を祝す。兩元首は王宮に至り、M 女王は大統領を迎ふ。

3. la bienvenue 歡迎、le bienvenu よく来た者、Soyez le bienvenu. よくお出になりました。

4. souhaiter 望む、願ふ、féliciter de 祝ふ。

faire l'ascension d'une montagne 山登りをする

faire sa première visite officielle 最初の公式訪問をなす

Le même jour, visite au cénotaphe dans Whitehall et à la tombe du Soldat inconnu, à l'abbaye de Westminster. Visite aux membres de la famille royale. Le président se rend ensuite au palais Saint-James et reçoit des adresses du Conseil municipal de Londres. Réception du personnel de l'ambassade de France et des membres de la chambre de commerce française. Dans la soirée, banquet de gala⁵ au palais de Buckingham.

Mercredi 23, le président se rend en auto à Oxford, où on lui confère le titre de docteur *honoris causa*⁶ de l'université⁷; le soir, banquet à l'ambassade de France.

Jeudi 24, le matin, visite du président à l'hôpital de Londres, réception du corps diplomatique au palais de Buckingham. Il se rend⁸ ensuite au Guildhall, où il reçoit une adresse du lord-maire⁹

5. 大宴會。la soirée de gala 大夜會。

6. 羅典語で pour l'honneur の意。

7. **universitaire** と **universel** と **général** の區別。第一は大學の (études univesitaires 大學の課程)、第二と、第三とは差異がある。即第二は l'universalité 或は la totalité に屬する意で、第三はそれより

être l'objet de chaleureuses ovations de la part de la population 人民の熱烈な歡迎の的である

recevoir quelqu'un au milieu des applaudissements 拍手喝采の裡に或人を迎へる

同日 W 内の記念碑、W 寺院に於ける無名戰士の墓訪問。皇族訪問。次に大統領は S-J 宮に至り倫敦市會の歡迎辭を受く。佛國大使館員及佛國商業會議所員の招待會。晩には B 宮にて大宴會。

廿三日水曜、大統領は自動車にて O に赴き大學の名譽博士號の贈與、夕は佛國大使館に晚餐。

廿四日木曜、倫敦病院訪問、B 宮に於ける外交團の招待會。次に市會議事堂に行き市長及市の同業組合の歡迎辭を受く、歡

少しを包括する (Une opinion générale est l'opinion de la plupart; une opinion universelle est l'opinion de tous.)

8. **rendre visite à quelqu'un** と **rendre la visite à quelqu'un** の區別。前者は或人を訪問する、後者は或人の訪問に對し答禮する。

9. 倫敦市長。

prononcer un discours de bienvenue 歡迎演説をする

faire ses adieux 告別の辭を述べる

et de la corporation de la cité de Londres, qui lui offrent un lunch d'honneur.¹⁰ Dans la soirée, dîner au Foreign Office.

Vendredi 25, départ du président.

10. la place d'honneur 貴賓席、la table d'honneur 主席、上席。

迎の晝餐。夕は外務省に於ける晚餐。

廿五日金曜、出發。

【参考】案内書 le livret-chaix=l'indicateur 汽車時間表。Baedeker (1801-1859). 獨逸の文士、書籍商の名で、旅行案内の叢書を出版したので、今では其の案内書の名となつてゐる、世界殆んど到る所が詳しく説明してある。

II. Paysage, Climat

La ville de Paris.

Plus¹ que toute autre capitale² du monde, Paris est le centre vital³ du pays.⁴

Regardez une carte de France, tels⁵ les nerfs et leurs ramifications autour d'un ganglion nerveux, toutes les grandes routes et voies⁶ ferrées rayonnent autour de la capitale. Toute la vie du pays y⁷ est centralisée: le gouvernement, les arts, les sciences, l'industrie, le commerce.

【註】 1. plus que + 名詞或は形容詞 (より以上に、餘計に)。

2. la capitale 首府、le capital 要點、資本。

3. 生活の、生活に關する une question vitale 死活問題。

4. la région と le pays と la contrée の區別 l'Europe は région (地方)、la France は pays (國、地方、土地)、la contrée (地方) は la région より小範圍で、後者は多少區劃的の意をもつ (Suivez ce ruisseau, la contrée est pittoresque)、pays は contrée と同じく

【用 句】

une place 廣場	une avenue 並木道	un boulevard 木路
une rue 街路	une allée 小徑	une route 大道
un chemin 道	un sentier 小道	une plage 砂濱
une falaise 絕壁	un port 港	une jetée 防波堤
un quai 埠頭	un phare 燈臺	un mont 山
une montagne 連山	un volcan 火山	un continent 大陸

風景・氣候

巴 里 市

巴里は、世界の他の首府より以上に、國の主要な中心である。

佛蘭西地圖を一覽すれば、恰も神經節の周圍に於ける神經及其支脈の如く、總ての大道路や鐵道線路が此首府の周りに放出してゐる。國の全生命、即政府、藝術、科學、工業、商業は此處に集中してゐる。

「地方」の意をもつ un pays (=une contrée) boisé(e) 森林のある地方、土地。

5. の如き。

6. la voie は廣義の道、la route 及 le chemin は人が設けた道、la rue は街路。

7. capitale の代用語。

une île 島	un archipel 群島	une presqu'île 半島
un cap 岬	un isthme 地峽	un détroit 海峽
un golfe (une baie) 灣		un glacier 氷河
le sommet (la cime) 頂上		une colline 丘陵
un plateau 高原	une vallée 谷	un vallon 小谷
un col 峠	un désert 沙漠	une source 泉、源
un ruisseau 小川	une rivière 川	un fleuve 河
un affluent 支流	le confluent 合流地	l'embouchure 河口

Aucune autre agglomération⁸ en France ne rivalise même de loin⁹ par son importance avec celle¹⁰ de Paris. Marseille et Lyon n'atteignent¹¹ pas 600,000 habitants alors qu'en 1924 Paris en¹² comptait 3,000,000—et si l'on ajoutait à ce chiffre celui de la population des environs immédiats de la capitale, ceux qui n'en sont séparés que par les murs des fortifications, on atteindrait un total d'environ quatre millions.

Paris occupe une situation privilégiée :¹³ bâti sur les rives d'un fleuve facilement navigable et non loin de ses confluent avec deux grandes rivières, la Marne et l'Oise, il se trouve aussi à proximité des riches plaines de la Beauce et de la Brie et des belles forêts qui ornent ses environs.

8. 集團。

9. voir de loin 遠くから見る、voir au loin 遠くに見る。

10. agglomération の代用語。

11. atteindre と atteindre à の區別、前者は sans difficultés,

un delta 三角洲	une cascade 瀑布	un canal 運河
un lac 湖水	un étang 池	un marais 沼
un bois 森	une pièce d'eau 池	
la chaussée 車道	le trottoir 歩道	
l'impasse = le culs-de-sac 行止り la route battue 人通の多い道		
le sentier en zigzag 電光形の小道		
le chemin qui serpente le long d'un torrent 奔流に沿って、うねうねしてゐる道		

佛國に於ける他の住民地は何れも、巴里市とは其價值上に於ては遙かに比較する所でない。「マルセーユ」及「リオン」の人口は六十萬に達しないが、巴里は 1924 年に三百萬人を計上し若し此數字に巴里の直近即城壁に依つ離隔してゐる附近の人口を加へれば總計約四百萬に達するであらう。

巴里は特別有利の位置を占めてゐる、即航行容易な河の兩岸に建てられ、其河と「マルヌ」及「オワーズ」の三大河との合流點よりも程遠からずして、又「ボース」や「ブリ」の豊饒な平原及其附近を飾る美しい森林の近くにある。

sans efforts, で後者は avec difficultés, avec efforts で達する意 (atteindre un certain âge, atteindre à une perfection).

12. habitants の代用語。

13. 特權ある。

le terrain (la ville) mouvementé(e) 起伏地(賑やかな市街)
en amont (aval) de ce fleuve 此川の上(下)流に
voir les curiosités de Paris 巴里の諸名所を見る
voir Paris à vol d'oiseau 巴里を鳥瞰する
avoir une belle vue 見晴がよい
se dresser à pic 屹立する
tracer l'itinéraire 道筋を豫定する faire un crochet 迂回する
déboucher sur la rue de H. H 町へ進み出る

La Seine traverse Paris en décrivant une large courbe de 12 km. de longueur. Grâce¹⁴ à sa situation fluviale et à ses trois canaux, Paris est, quant au tonnage, un port de première importance.¹⁵

14. grâce à の御蔭で、faire grâce à を恕す。

voir sur le port de Kobe 神戸港を望見する

Sens interdit. 此の方向へ通行禁止

Défense de fumer. 禁煙

C'est un site enchanteur. 風光明媚である。

pleuvoir (la pluie) 雨降る neiger (la neige) 雪降る

grêler (la grêle) 雹降る geler (la glace) 凍る

tonner (la tonnerre) 雷鳴する dégeler 融ける

froid 寒い chaud 暑い tempéré 溫和な

tiède 生ぬるい doux 暖かい frais 涼しい

「セーヌ」河は、長さ十二吉米の幅廣い曲線を描いて巴里を貫通してゐる。巴里は其河の位置及三運河の爲に、噸數に關しては、一流の港である。

15. =de premier ordre.

lourd うつとしい superbe 美事な affreux ひどい

humide 濕つぽい pluvieux 雨を催す nuageux 曇つた

brumeux 霧深い

Il fait un froid de loup (狼). 非常に寒い。

Il fait une chaleur étouffante. 暑苦しい。

Il pleut à verse. ひどく雨降る。

Il neige à gros flocons 大つぶの雪が降る。

Le vent est à l'est. 東風だ。

【参考】 巴里市は 20 arrondissements (區)に分たれてゐる。卷末参照

10. Salutation; Discours

Remise¹ des lettres de créance
par M. de Margerie.

M. de Margerie, ambassadeur de France, a remis hier après-midi ses lettres² de créance, au président Ebert d'Allemagne et a prononcé, à cette occasion, l'allocution³ suivante :

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de remettre en vos mains les lettres par lesquelles M. le président de la République française m'accrédite⁴ auprès de vous en qualité d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Appelé à représenter mon pays auprès de la République allemande, j'aurai à cœur⁵ de ne rien

【註】 1. 引渡、延期。la présentation 捧呈。

2. la lettre de recommandation (de mandat) 推薦(委任)状。

3. l'allocution 小演説、(l'allocution 手當金)、le discours 演説。le toast 祝辭。

【用 句】

au nom des habitants de la ville d'Osaka et en mon nom personnel 大阪市民及小官の名に於て

être confus des témoignages de sympathie dont je suis aujourd'hui l'objet 本日私が受けます御同情には恐れ入ります。

tenir tout d'abord à exprimer mes remerciements à M. X. 先づ X

挨拶・演説

M 氏の信任状捧呈

佛國大使 M 氏は、昨日午後獨逸大統領 E に信任状を捧呈し、其機會に次の挨拶を述べた。

大 統 領 閣 下

小官は、佛國大統領閣下が、小官を閣下の許に於ける特命全權大使に任命した信任状を茲に捧呈するを光榮と存じます。

獨逸共和國に於て弊國を代表するに至つた小官は、我が政府の意圖を實現する爲めに少しも忽にしないと心がけでをります

4. accréditer un ambassadeur 大使に信任状を與へる。

5. avoir (prendre) à cœur de を心がける、avoir du cœur à l'étude 研究に熱心である、avoir du cœur 勇氣(或は情)がある。avoir le cœur gros 悲しむ。

氏に感謝の意を表すべきである

vouloir en terminant souhaiter à votre société une longue existence et une prospérité toujours croissante 終りに臨み貴會の永き存在と益隆盛ならんことを希ふ

Pour terminer, Messieurs, je vous dirai un mot de la religion. 諸君、終りに臨みまして宗教に就て一言致します。

négliger pour réaliser les intentions de mon gouvernement, qui sont de collaborer, dans le travail et dans la paix, à sauvegarder cette stabilité politique et économique de l'Europe, qui seule,⁶ après de si grands bouleversements, peut permettre aux nations de reprendre, dans la confiance réciproque le cours de leurs destinées.

Tous mes efforts tendront, au milieu du peuple allemand, à donner la preuve du désir sincère qu'a mon gouvernement de voir se rétablir⁷ et se développer, entre la France et l'Allemagne, dans le cadre du traité de paix qui a réglé les conditions de leurs rapports, des relations indispensables à l'harmonie et au progrès de ce monde nouveau, dont l'histoire attend qu'il contribue plus encore que ses devanciers au triomphe de la civilisation et au règne de la justice humaine.

Dans l'accomplissement de cette haute mission, j'apporte ici, avec ce culte passionné de la vérité

6. seul は名詞の前にある時には通常「単一の」、後にあるときには「ばかり」の意をもつ。本文の場合では stabilité に關係してゐる。seul

Mesdames, Messieurs, Vous ne serez pas surpris que ma première parole soit un mot de remerciement. 貴女紳士諸君、私の最初の言葉が御禮の言葉であることを御驚きにはならないと存じます。

porter un toast (發音 tost) 祝杯を擧げる

lever mon verre à votre santé 貴君の健康を祝すべく杯を擧げる

我が政府は、業務及平和の爲には歐洲の政治及經濟的安定を擁護することに協力するもので、此安定ばかりが、斯の如き大變動の後に於て、諸國民をして相互の信頼の許に其運命の經路を再び辿らしめ得るものであります。

獨逸國民中にあつての小官の全努力は、我政府が、獨佛關係の條件を規定したる平和條約の範圍に於て、兩國間に恢復増進するを見るべき眞の希望の證據を示すに傾注せられるものであります。實に兩國間の關係は、新世界の和合及進歩に必要であつて、新世界の歴史は、其條約が従前よりも一層文化の勝利及正義の支配に與ることを期待してをります。

此重大な任務の達成に當つて、小官は我國の權利を擁護し、

は形容詞であるが副詞的に譯すべき場合が多い。

7. désir が se rétablir するの意。

boire à la prospérité de la France 佛國の隆盛の爲に杯を擧ぐ

Vive la République française! 佛國共和國萬歲。

Je vous remercie d'avoir bien voulu m'inviter à assister à une cérémonie d'adieu avant mon départ pour la France. 私が佛國に向け出發する前に當り、送別式に御招き下さつたことを感謝致します。

et ce ferme souci⁸ de la mesure⁹ qui sont dans la tradition française, l'inébranlable dessein de défendre les droits de mon pays et de respecter ceux de l'Allemagne.

En vous priant, monsieur le président, d'agréer l'expression de mes vœux les plus sincères pour votre personne et pour la nation allemande, je me permets d'exprimer¹⁰ la confiance qu'avec la haute autorité que vous confèrent à la fois¹¹ vos qualités personnelles et la charge éminente que vous assumez, vous voudrez bien, ainsi que votre gouvernement, m'accorder un appui sans lequel mes efforts risqueraient de ne pas porter tous leurs fruits.

8. 憂慮、気がかり。

9. 所置。

Comme votre Président m'a invité à vous adresser la parole aujourd'hui, je vais essayer de répondre à ses désirs, et peut-être aussi aux désirs de tous ceux qui sont ici présents. 貴會々長から本日皆様に対し御挨拶申せとの御すゝめがありましたから、會長及び恐らくは御臨席の皆様の御希望に副ふ様に努め度く存じます。

Je remercie Monsieur le Président qui a bien voulu m'inviter à cette soirée. 今夕の會に御招き下さつた會長閣下に御禮申し上げます。

且獨國のものを尊重する確乎たる決意を、佛國傳統中にある熱烈な誠實心及堅確な所置心と共に茲に抱いてをります。

大統領閣下。閣下自身及獨逸國民の爲に小官の最も誠意ある懇望を快諾せられんことを願ふと同時に、閣下の人格及卓絶せる職任が共に閣下に與へる偉大なる權威を以て、閣下并に貴政府が小官に援助を與へられ、小官の努力が其總ての結果を齎らさない虞がないやうにせられんことを敢て信頼してゐる次第であります。

10. 表明する。

11. à la fois (度)同時に le foi 信用、信念、le foie 肝臟。

Excellence, J'éprouve en ce moment le bien sensible plaisir de vous présenter les professeurs et les élèves de l'Ecole. 閣下、私は只今弊校職員生徒を御紹介する深甚の喜を感じます。

【参考】演説範例集には A. Doriac et G. Dujarric 著 Toasts allocutions et discours modèles (Albin Michel, éditeur, Paris) などがよい。電報文の挨拶では主語の人稱代名詞や前置詞や冠詞などが省かれることがある

11. Commerce

Un consortium¹ bancaire
Anglo-Germano-Franco-Américain.

Les banques françaises suivent,² en ce moment, avec une curieuse sympathie, la constitution d'un grand trust financier, formé sur l'initiative de l'Union parisienne, dont on sait³ qu'elle est dirigée par MM. François-Marsal, ancien ministre des Finances, et Sergent, qui présida le comité des experts français. Ce trust, qui porterait⁴ la désignation de A. B. C. et serait constitué au capital d'un

- 【註】 1. 羅典語で、association en vue d'un but commun の意。
2. suivre (随ふ、續く、聽講する) の直説法現在。

【用 句】

la banque industrielle 勸業銀行 la caisse d'épargne 貯蓄銀行
la banque d'émission 兌換券發行銀行
le dépôt à échéance fixe (spécial à vue, à vue) 定期 (特別當座、當座) 預金
le chèque postal 振替貯金
le virement de comptes courants 交互勘定振替
la lettre de crédit circulaire 巡回信用狀
l'escompte des effets de commerce 商業手形の割引
l'effet à payer 支拂手形 l'effet en souffrance 不渡手形

商 業

英 獨 佛 米 銀 行 組 合

佛國諸銀行は、l'Union parisienne の發起に依り企てられた一大財團「トラスト」の設立を、目下非常に共鳴して注視してゐる、此 l'Union が前大藏大臣 F 氏及前佛國鑑定委員會長 S 氏に依り支配されてゐるのは、人の知る所である。此「トラスト」は、A B C なる名稱で、資本金十億よりなり l'Union parisienne

3. savoir (知る) の直説法現在。
4. porterait 其の次の serait constitué, associerait は皆條件法現在である、此れは trust が未設置のものである爲漠然と云ふたのである。

le billet à ordre 約束手形 le billet de change 爲替手形
la lettre de change à vue 一覽拂爲替手形
le papier convertible (inconvertible) 兌(不)換紙幣
tirer une lettre de change sur quelqu'un 或人に向つて爲替を振
 り出す
convertir un billet de banque en espèces 紙幣を正金に換へる
arrêter un compte 勘定を仕切る、決算する
porter au crédit de の貸の部に記入する
capitaliser les intérêts 利息を元金に繰り入れる

milliard, associerait la Banque de l'Union parisienne, la Dresdner Bank et la Schroeder Co de Londres et New-York, et peut-être, la Banque Morgan.

Il va sans dire⁵ que l'A B C Trust ne révèle aucun caractère officiel⁶ ou officieux, pas plus en France qu'en Allemagne, en Angleterre ou aux Etats-Unis. Il⁷ est même à peu près⁸ certain que son objectif immédiat ne saurait⁹ être la mobilisation des obligations allemandes du plan Dawes. Sa signification réelle, c'est la volonté de collabora-

5. Il va sans dire que... は云ふまでもない。Il は非人稱。

6. **officiel** と **officieux** の區別 *journal-officiel* 官報。 *journal officieux* 半官報、御用新聞。

7. Il は非人稱。

avancer des fonds jusqu'à concurrence d'une somme déterminée

一定の金額を限つて資金を前貸しする

ouvrir des comptes courants 當座勘定を開く

le commissionnaire en marchandise 手数料商人

le commerce de gros (de détail) 卸(小賣)商

l'agent; le représentant de commerce 代理商人

le placier 市内注文取り

le voyageur de commerce 市外(海外)注文取り

le magasinier 倉庫業者 l'entreposseur 保税倉庫業者

le bon de cinq pour cent 五分利附公債

la dette publique; l'emprunt de l'Etat 公債

l'obligation nominative (au porteur, avec le gage) 記名(無記名、擔保附)債券

銀行、倫敦及紐育の D 銀行、及 S 社、及多分 M 銀行を聯合するであらう。

此 A B C 「トラスト」は、獨英或は米國に於けるよりは佛國に於ては一層何等公式或は半公式の性質を現はさいことは勿論である。其直接目的が D 案の獨國債務の運轉であり得ないことも殆んど確實である。其眞の意義は、歐州財界に於て現は

8. à peu près 殆んど。

9. savoir (知る)の條件法現在で、其後に動詞の不定法を伴ふ時には「出来る」の意を表はす。

la valeur nominale 債券額 l'émission d'emprunt 債券發行
faire l'emprunt national (à l'étranger, du gouvernement) 内國(外國、國)債を起す

le fonds d'amortissement 減債基金

le porteur de bon du trésor 公債證書所持人

le créancier privilégié 先取特權者

le créancier hypothécaire 抵當債權者

les biens hypothéqués 抵當物

la dividende pour action privilégiée 優先株配當金

le souscripteur des actions 株式引受申込人

l'acte de souscription des actions 株式引受申込

émittre des bons 債券を發行する

exercer une hypothèque 抵當權を行使する

dégager son hypothèque 抵當を受け戻す

tion qui se manifeste, en Europe, dans le domaine financier, comme elle s'est manifestée dans le domaine industriel par la convention métallurgique occidentale.

la surproduction 過剰生産 la morte saison 閑散期
 la hausse de prix coûtant 原價騰貴
 produire une grande panique 一大恐慌を惹起する
 tendre à accaparer le blé 麥の買占めをはかる
 faire l'inventaire 棚卸勘定を行ふ
 élever de 20% le prix 値段を二割上げる
 La stagnation est à son comble. 不景氣のどん底である。
 L'équilibre tend à se rétablir entre l'offre et la demande. 供給と
 需要の間に平衡が回復する傾きがある
 Chambre de commerce 商業會議所

れつゝある協力的意志で、恰も西部冶金約定に依り其意志が工業界に現はれたと同じである。

Agence de renseignements commerciaux 商業興信所
 B. P. F. (Bon pour Francs) 本證書記載の金額は佛貨(フラン)なりとの意を示す語である
 franco 無賃、運賃込値段
 f. a. b. (franco à bord) 本船渡値段
 c. a. f. (coût assurance fret) 保険料、運賃込値段
 la facture 仕切書 le connaissement 船荷證券
 la police 保險證券
 la police flottante 船名不詳保險證券
 la traite documentaire 荷爲替 la raison sociale 社名

12. Justice

Installation électrique et autorisation préfectorale.

Un industriel de Segré (Maine-et-Loire) avait passé avec une société de distribution d'électricité un contrat aux termes duquel celle-ci s'engageait à lui fournir du courant électrique dès que serait achevée la construction d'une ligne qui devait relier la commune de Vern à la commune de Caude. La construction achevée, l'industriel demanda, ainsi que¹ l'exigent les règlements² en vigueur,³ l'autorisation du courant à l'ingénieur en chef du contrôle du département de Maine-et-Loire. Cette autorisation lui fut accordée sous quelques très légères réserves.

【註】 1. ainsi que の如く、通り、及び。

2. le règlement と la règle の區別、前者は取極、規則、法規、後者は定規、規則、法則、模範の意 (le règlement des Chambres 議院法、les règles de la politesse 作法)。réglé と régulier の區別。

【用 句】

un repris (=une reprise) de justice 前科者

un voleur pris en flagrant délit 現行犯で捕へられた賊

le recel des coupables 犯人隠匿

裁 判

電氣設備と縣廳の許可

S (M-et-L 縣) の一工業家は、或送電會社と契約を結んでゐた、其會社は V 町と C 町とを連結する線の架設が終了するや直ちに其契約期間電流を彼に供給することを約束してゐた。其架設が終了したので、工業家は現行規定の要求する如く、M-et-L 縣の検査技師長に通電の許可を請求した。此許可は、極めて僅かな二三の件を保留して彼に與へられた。

共に「規則立つた」の意であるが、前者より後者の方が一層整正の意をもつ。(Tout ce qui est soumis à une règle, bonne ou mauvaise, est réglé; mais tout ce qui est soumis à une règle bonne ou générale, est régulier. un homme réglé (régulier) 几帳面(方正)な人。

3. loi en vigueur (氣力、効力) 現行法。

de complicité (共犯) avec.... と共謀して

la justice civile (de paix, commerciale, administrative) 民事(治安、商事、行政) 裁判

Cette autorisation administrative devait-elle avoir pour effet de contraindre la société de distribution d'électricité à fournir le courant? La société estimait que la construction de la ligne Vern-Caude offrait de graves imperfections, susceptibles d'avoir des répercussions,⁴ désastreuses sur l'ensemble de son réseau. Tant que⁵ les modifications qu'elle réclamait ne seraient pas apportées, elle entendait se refuser à fournir le courant.

L'industriel somma la société de mettre sa ligne sous tension.⁶ Devant la fin de non-recevoir⁷ que lui opposa cette société, il l'assigna⁸ en 60,000 fr. de dommages-intérêts. Le tribunal de commerce de la Seine condamna la société.

4. 反動。

5. 迄は、限り、だけ。

6. 緊張、壓力。

la cause civile (correctionnelle, criminelle) 民事 (輕罪、重罪) 事件
l'annulation d'un jugement 前裁判の廢棄
en vertu de l'article 40 第四十條に則つて
en bonne et due forme 制規に従つて
en cas de contravention de la règle 規則違犯の場合には
se mettre en cause 訴訟する
demander en référé la discontinuation des poursuites 起訴中止を
 急速請願する
inventer un procès pour recouvrer l'argent d'assurance contre...
 ...に對し保險金取戻し訴訟を提起した

此行政上の許可は、電流を供給することを送電會社に強ゆる効力を有すべきであつたか。同會社は、V-C 線の架設が其線路網全體に悪い影響を生じ易い大なる缺點を呈してゐると鑑定してゐた。それで、會社が要求してゐた修正が行はれない限りは會社は電流の供給を許さないつもりであつた。

工業家は其線に送電することを會社に催促した。工業家は會社が差向けた訴訟不受理に對して六萬「フラン」の損害賠償を要求した。S 縣の商事裁判所は會社に敗訴の言渡をした。

7. fin de non-recevoir = refus d'admettre une action judiciaire, sous prétexte que celui qui l'entente n'est pas fondé dans sa plainte.

8. assigner 定める、充當する。

faire l'amende honorable 謝罪する
se livrer à la justice 自首する
réclamer un dédit de 100 francs pour avoir rompu l'engagement
 約束を破つた爲に百フランの違約金を要求する
mettre quelqu'un en contravention (à l'amende) 或者を違警罪 (科
 料) に處する
infliger 300 francs de dommages-intérêts 三百フランの損害賠償を
 科する
infliger une amende (la peine de mort) 科料(死刑)に處する
sévir contre un coupable 罪人に嚴罰を加へる

La cour, après plaidoirie de M^{co} Jules Mosse, a infirmé ce jugement et a décidé qu'aucune faute ne pouvait être reprochée à la société pour avoir estimé que de l'autorisation préfectorale ne découlait pas pour elle l'obligation d'alimenter une ligne qui n'offrait pas toutes les garanties désirables.

9. maître (辯護士や公證人の稱號)の略字。

condamner à mort (à la prison) 死刑(禁錮)に處する

diminuer la peine en considération des circonstances 情狀を酌量して罪を軽くする

annuler l'autorisation 許可を取り消す

débouter quelqu'un de sa demande 或人の請求を却下する

Les soupçons se portèrent sur.... 嫌疑は....に及んだ

控訴院は J. M 辯護士の訴訟の後、此判決を無効とし、且、所望の總ての保證を呈せざる線に送電する義務は行政上の許可より生じないと見做して、會社に對して何等の過失も咎め得ないと判決した。

【参考】 佛國の裁判機關、各 canton (區)に un juge de paix (治安判事)、各 arrondissement (郡)に un tribunal de première instance (初審裁判所)、各 département (縣)に une cour d'assises 重罪裁判所、主なる都市に 30 cours d'appel (控訴院)、巴里に une cour de cassation (大審院)がある。

13. Réunion; Exposition

Congrès des étudiants¹ slaves
en Tchécoslovaquie.

Prague, 19 décembre.

Un congrès organisé par les étudiants slaves a été ouvert sous le patronage et la présidence de M. Benès. C'est la première fois que se trouvent ainsi réunis des représentants de toutes les nations² slaves.

Aussitôt les travaux ouverts,³ une allocution⁴ a été prononcée à la mémoire⁵ de M. Narutowicz,

【註】 1. étudiant 研究者、大學生。élève 學生、écolier 小學生、disciple 門弟。condisciple 同輩。

2. la nation と le peuple の區別。前者は共通の出所と言語を有するもの (une nation puissante 強い國民)、後者は une nation を形成するもの (le peuple français 佛國民) 或は同一君主の下に集まれる多くの國籍のもの (les peuples de la Yougoslavie).

【用 句】

l'assemblée générale inaugurale 創立總會

l'assemblée consultative 協議會 l'assemblée de charité 慈善會

la grande assemblée locale 地方大會

la séance littéraire 文藝會 le conseil des ministres 閣議

le conseil de guerre 軍法會議

集會・展覽會

「チェコスロバキ」に於ける「スラヴ」學生會

十二月十九日「ブラグ」發

「スラヴ」學生の企てた一つの會が、B 氏の後援及主宰の下に開催された。「スラヴ」諸民族の代表者が斯の如く集まつたのは此れが初めてである。

議事が開かれるや直に「ポーランド」共和國大統領 N 氏の

3. 分詞文。

4. 小演説。

5. la mémoire と le souvenir の區別、前者は記憶する la faculté を云ひ、後者は其 faculté の結果を示す (cultiver la mémoire 記憶力を養ふ、un glorieux mémoire 名譽の記念) 但し、全く同じ意味を表はすこともある。

la première délibération 第一讀會

la séance récréative 餘興

la résolution 決議文

la pétition 陳情書

le mémoire 建白書

la recommandation 建議案

la salle des séances 會場

prendre séance 列席する

décider en conseil 議決する

prendre une délibération 議決する

président de la République polonaise. Ce discours⁶ a été écouté par toute l'assistance debout.

Puis M. Benès a parlé⁷ de la nécessité de reviser le programme slave, tant⁸ dans le domaine économique que dans celui de la culture intellectuelle. A la suite⁹ de la guerre mondiale, en effet, trois nations slaves ont conquis¹⁰ leur indépendance politique, tandis que la Russie, en pleine transformation, manque¹¹ toujours de l'organisation nouvelle qui lui est indispensable. Au point de vue¹² économique, les nations slaves ont beaucoup de progrès à faire, elles les réaliseront par une collaboration

6. le discours と le harangue と l'oraison の區別、第一は一般的の演説、第二は軍隊、團體、君主、貴顯などに対する陳述、第三は昔の辯論家の演説。

7. parler 話す、raconter=conter 物語る、narrer 詳はしく述べる。

8. tant....que 程澤山、tant que 限り、迄、だけ。

soumettre une question à l'examen 附議する

sous les auspices de の後援の下に

tenir conseil 會議を開く

lever (ouvrir) la séance 閉(開)會する

être en séance 開會中である

présenter un rapport sur.... に就て報告する

remettre la réunion au lendemain 翌日に集會を延期する

décliner l'invitation du comité 委員會の招待を断る

faire surgir un grand nombre d'initiatives 多くの發案を惹起せしめる

思出に小演説が行はれた。此演説は滿場の者が起立して聴いた。

次に、B氏は經濟的範圍に於ても、智的教養の範圍に於ても餘程「スラヴ」的綱領を更に調べる必要があることに就いて述べた。實際に於て、歐洲戰役の結果「スラヴ」三民族は其政治的獨立を獲得し、此れに反し露國は改變最中にて、自國に必要な新組織を常にもたない。經濟的見地に於ては「スラヴ」民族は進歩の餘地が澤山あるので、文化の一層進んだ諸國民と常に

9. à la suite de の結果、の後に。

10. conquérir (征服する) の過去分詞。

11. manquer d'argent 金をもたない、manquer à un devoir 義務を怠る(に背く)。

12. à tous les points de vue 總ての見地に於て、形容詞は point の「性數」に一致する。

délibérer sur (de) quelque chose 或事に就いて評議する

discuter le budget 豫算を議する

mettre quelque chose en délibération 或事を討議する

poser une question sur に就て問題を課す

terminer la discussion générale 本會議を終へる

tenir des rendez-vous secrets 秘密會合を開く

accepter à l'unanimité la résolution proposée par.... に依て提出

された決議を滿場一致にて承認する

Toute l'assemblée fit un silence profond. 滿場水を打つたやうに静

toujours plus intime avec les nations d'une culture plus avancée. Il convient donc que les Slaves se rapprochent et se connaissent de mieux en mieux pour que la culture slave commune obtienne, dans le cadre de la culture mondiale, la place à laquelle elle a droit.

まつた。

l'exhibition des beaux-arts 美術展覧會

le bazar de charité; la foire de charité 慈善市

la fête sportive 運動會 le garden-party 園遊會

le banquet amical 懇親會 le banquet d'adieu 送別會

le banquet nuptial 結婚披露

organiser une réunion 集會を催す

ouvrir un concours 共進會を開く

donner une soirée dansante 舞踊夜會を催す

décommander la réception 招待を見合はす

inviter quelqu'un à un thé 或人を茶話會に招く

一層密接な協力をして其進歩を計るべきである。故に「スラヴ」族は「スラヴ」共通の文化が世界文化裡に於て當然占むべき位置を得る爲に、互に近接し益々良く理解し合ふがよろしい。

visiter le Salon sous la conduite de M. N. N 氏の案内にて展覧會を見物する

honorer l'exposition de sa présence 展覧會に臨場の榮を與ふ

faire queue pour acheter le billet d'entrée 入場券を買ふ爲に列を作る

constituer le clou de l'exposition universelle 萬國博覽會の呼物である

reculer la clôture de l'exposition jusqu'au 31 décembre 十二月卅一日迄展覧會の閉會を延期する

Il y aura des discours de quelques notables. 二三名士の講演が催される。

14. Sports

Le match France-Japon
pour la Coupe Davis¹ de Tennis.

Deux victoires françaises.

La finale interzones² de la Coupe Davis qui oppose les équipes³ de France et du Japon a commencé à se disputer⁴ aujourd'hui par les deux premiers simples du match.

Cochet (France) a battu Ota (Japon) par 6-0, 6-3, 6-2. Lacoste (France) a battu Harada (Japon) par 6-1, 6-1, 6-2.

La France a donc remporté les deux matches.

【註】 1. la Coupe Davis デ盃。

2. la finale interzones=la finale des interzones インターゾーン最終戦。

3. 組。

【用 句】 庭球

le cours 「コート」	le filet 「ネット」
le poteau 「ポスト」(柱)	la raquette 「ラケット」
le smash 「スマッシング」	le service 「サーブ」
le joueur 「プレイヤー」	
avantage dehors (dedans) 「アドヴァンテージアウト」(イン)	
le lanceur 「レシーヴァー」	le servant 「サーヴァー」

ス ポ ー ト

デービス盃、庭球日佛試合

佛 蘭 西 二 勝

日佛對抗デ盃戦最終インターゾーンは本日最初の二シングル試合によつて戦の幕は切られた。

C (佛) は太田(日)を 6-0, 6-3, 6-2 で破り、L (佛) は原田(日)を 6-1, 6-1, 6-2 で破つた。之で佛蘭西は二試合に勝つた。

4. **disputer** と **discuter** の區別、共に「論ずる、争ふ」の意であるが、前者は精神的、後者は事物の性質に就きての異議を示す (disputer la première place 主位を争ふ、discuter le budget 豫算を論議する)。

la finale 決勝戦	la demi-final 準決勝戦
le championnat simple messieurs 男子「シングル」選手権	
choisir les partenaires; se former en équipes 「パートナー」を定める; 組を作る	
jouer au lawn-tennis 「テニス」をする	
couper la balle 「ボール」を切る	
renvoyer la balle par un revers 「ボール」を「バック」で打ち返	

Demain deuxième journée du match avec une seule rencontre en double.

La seconde journée de la finale interzones de la Coupe Davis a été marquée par une nouvelle victoire française. A la suite de ce troisième succès, la France se qualifie⁵ pour rencontrer l'équipe des Etats-Unis dans le Challenge Round, c'est-à-dire en finale de la Coupe Davis.

Le match de double, joué aujourd'hui, fut gagné par l'équipe française Cochet-Brugnon, battant la paire⁶ japonaise Harada-Toba par 9-7, 6-1 et 6-2.

Demain, troisième et dernière journée avec les deux derniers simples dont l'issue ne peut en rien changer le résultat final du match France-Japon, Lacoste sera opposé à Ota et Cochet à Harada.

5. 資格を得る、自稱する。

6. **une paire** と **une couple** と **un couple** の區別。第一は使用上必ず一緒にあるべき二つのもの (une paire de gants 手袋一組)、第

へす

renvoyer la balle volée 「ツォレー」する

envoyer la balle en lob 「ロツブ」する

renvoyer la balle sur le revers de quelqu'unの「バック」を

れらつて「ボール」を打ち込む

gagner à pile ou face 「トツス」に勝つ

à deux; égalité 「ジューズ」

明二日目はダブルの一試合があるばかりである。

デ盃戦最終インターゾンの二日目は再び佛國の勝利に歸した。此の三回目の勝利の結果佛蘭西は C. R. で合衆國組と對戦する権利を得た。即ちデ盃戦の決勝戦である。本日のダブル試合は、C-B 組が日本の原田、鳥羽組を 9-7, 6-1, 6-2 で破り、佛蘭西組によつて勝を占められたのである。

三日目で又最終日である明日は、シングル二組の試合が行はれるがその結果は、日佛試合の最後の勝負には影響を及ぼさない。L は太田と、C は原田と對戦するであらう。

二は偶然一緒になつた二つのもの (une couple de pigeons 二羽の鳩)、第三は愛情或は結婚で一緒になつた二つのものを示す (un couple de pigeons (一番(ツガイ)の鳩))。

gagner une partie (un set) → 「セット」を得る

gagner le premier "six jeux" 最初の六「ゲーム」を得る

changer de camp 「チエンジュコート」する

la piscine プール

un matche de water-polo 水上球戯試合

la traversée de la Manche à la nage 英佛海峡水泳横断

la crampe des mains (dans les mollets) 手のこぶらがへり (ひかゞ

Le match France-Amérique aura lieu à Philadelphie les 6, 9 et 10 septembre. C'est la troisième année consécutive que la France rencontre les Etats-Unis. Il semble que nos représentants n'aient jamais eu d'aussi grande chance de gagner la Coupe.

みのこぶらがへり)

prendre un bain de mer 海水浴する

apprendre la natation 水泳を習ふ

développer le système musculaire 筋肉組織を發育させる

vaincre la peur irraisonnée de l'eau 水の無意義の恐怖に打勝つ

faire le plongeon 水を潜る

faire une course de natation 競泳する

vaincre ses rivaux 彼の相手に勝つ

aborder à la nage dans une île 或島に泳ぎつく

faire la planche 仰向になつて泳ぐ

entraîner un nageur vers le large 遊泳者を沖の方へ引込む

avoir une convulsion 痙攣を起す

佛米試合は九月六日 九日 十日に亘り、P で行はれるであらう。佛蘭西が合衆國と對戦するのは之で引き續き三ヶ年目である。我が代表選手がテ盃獲得の此の如き好機會は嘗てない様に思はれる。

mourir noyé (se noyer) 溺死する

le pas 乗馬常歩 le trot 速歩

le trot { enlevé = à l'anglaise 英式速歩 (輕速歩)
assis = à la française 佛式速歩

le galop ralenti (allongé) 短縮 (伸張) 駈歩

le saut des obstacles 障碍飛越 le steeple-chaise 障碍物競馬

jouer un cheval gagnant (placé) 第一番 (第二或は第三番) に到着する馬に賭ける

parier 100 francs 百「フラン」を賭ける

le golf ゴルフ le club ゴルフ棒

le cadet (ou caddie boy) 棒かつぎ le lancement du disque 圓板投

15. Arts; distractions

I. Architecture; Sculpture

L'architecture.

L'architecture est un des quatre arts du dessin¹. Elle dispose² de proportions auxquelles ne peuvent prétendre³ ni la sculpture ni la peinture. Mais, en plus⁴ du style et de la beauté, elle doit tenir compte⁵ de l'utilité.

L'Egypte et l'Asie occidentale ont été le double berceau⁶ de l'architecture. Il suffit de rappeler les

【註】 1. les arts du dessin = l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure.

2. disposer 配置する、準備する。disposer de 處理する、自由にする。

【用 句】

le perron 入口の踏段	le sous-sol (le cave) 地下室
le rez-de-chaussée 一階	le 1 ^{er} étage 二階
le salon 客間	le fumoir 喫烟室
la salle à manger 食堂	la chambre à coucher 寢室
la cuisine 臺所	l'office 配膳室
la salle de bain 浴室	le balcon 露臺
la véranda 廊下	l'escalier 階段

藝術・娛樂

建築・彫刻

建築

建築は四つの繪畫美術の一つであつて、彫刻も繪畫も及び得ない大きさを具備する。然し建築は様式や美麗の上に効用を斟酌しなければならない。

埃及及西部亞細亞は建築の二搖籃であつた。埃及の三角塔、

3. 要求する、主張する、と思ふ。

4. en plus de の外に、の上に。

5. tenir compte de = prendre en considération.

6. 出所、淵源。

le vestibule 玄関	le plafond 天井
le parquet 床	la cheminée 切暖爐
la fenêtre 窓	le rideau 窓掛
la table 机	le pupitre 前下りの机
la chaise 椅子	le fauteuil 肘掛椅子
le sofa (le canapé) 長椅子	le banc 長腰掛
le tapis 敷物	la tapisserie 壁布
la tenture 壁紙	

pyramides, les sphinx, les colonnes, les temples de l'Égypte; les murailles, les temples de Babylone; les palais des Perses. La Grèce donna à l'apport⁷ de l'Orient⁸ l'harmonie et les admirables proportions qui ont rendu classique l'art de ce pays. Tirant parti⁹ de l'architecture athénienne et empruntant¹⁰ la voûte aux Etrusques, les Romains ont été constructeurs grandioses.

Le christianisme, combinant l'art gréco-romain avec les influences orientales, donna naissance¹¹ à l'art byzantin, tandis¹² qu'en Occident de la basilique romaine sortait l'église romane, à laquelle¹³ devait succéder l'église gothique.

Dès le XV^e siècle se dessine¹⁴ en Italie le mouvement de la Renaissance qui marque un retour subit vers¹⁵ l'art de l'antiquité greco-latine, retour qui se

7. 持寄財産、出し前。

8. 東方、近東、東洋。

9. tirer parti de=utiliser.

10. emprunter 借りる、受ける、擬する。

11. donner naissance à=causer=produire 生ずる、prendre naissance=commencer à paraître 起る。

la fenêtre à la française 左右開きの窓

la fenêtre à guillotine 上下に開く窓

Pœil-de-bœuf 圓窓

le grenier 屋根裏の物置

C'est un superbe monument du plus pur gothique. 最も純粹の「ゴチック」風の建築である

獅身男頭像、記念柱、寺院、「バビロン」の圍壁、寺院、波斯人の宮殿を想ひ出せば、それで充分である。希臘は、自國の藝術を古典的にした讚美すべき諸點と調和を近東の様式に與へた。羅馬人は「アゼンス」の建築法を利用し、「エトユリー」人の穹窿を模擬して、偉大な建築家であつた。

基督教は、希臘羅甸美術を近東の諸影響と組合せて「ピセン」美術を惹起した、然るに西歐に於ては、羅馬の大寺院より「ロマン」式教會堂が生じ、「ゴチック」式の教會堂が其後を襲ふやうになつた。

第十五世紀以來、伊太利では、文藝復興機運が現はれて、希

12. tandis que=pendant que.

13. 先行詞は église romane.

14. dessiner 畫がく、se dessiner 現はれる、見える。

15. vers と envers の區別、前者は方向を示し、後者は精神的に用ふ。tendre le bras vers moi 私の方へ腕を伸す、son ingratitude envers moi 私に對する彼の忘恩、

la maison en ciment armé 鐵筋コンクリート作りの家

le style Louis XIV (Empire, Renaissance, moderne) 「ルイ」十四

世 (帝國「ルネッサンス」近代) 式

【彫刻】

le modelage 原型製作

le modèle de (en) cire 蠟の原型

le haut relief 高浮彫

le demi relief 中肉彫

fait sentir¹⁶ jusqu'à nos jours, sauf, naturellement, en Extrême-Orient dans l'Inde, en Chine, au Japon, où l'architecture conserve son originalité propre et ses formes tourmentées.

la statue d'un modelé très exact 精確な肉づきの像

poser le modèle 「モデル」に適當な姿勢を取らせる

modeler un buste en terre 土で胸像の原型を作る

donner du relief 浮彫にする

le dégrossissage d'un bloc de marbre au maillet et à la pointe 槌

及鑿を以てする大理石材の荒削り

l'agrandissement (la réduction) au compas 兩脚器を以てする擴大

(縮小)

la statue de grandeur naturelle 實物大の像

臘羅甸古代美術に向つて急に復歸するやうになつた、此復歸は現今迄も此れを認める、但し固有の珍奇と變化多い形狀を建築が維持してゐる極東即印度、支那、日本はとりのけである。

【参考】

特種の建築物 l'arc de triomphe (凱旋門), la pyramide, la tour Eiffel, l'obélisque, le gratte-ciel (摩天閣), le phare (燈臺), la colonne monumentale (紀念柱), la statue de bronze (銅像).

II. Peinture ; Photographie

L'Extrême-Orient et la peinture française en portraits.

L'influence exercée¹ par l'Extrême-Orient sur notre art ne devait pas se borner² à stimuler nos paysagistes et à leur ouvrir la voie³ d'une impression directe entièrement dégagée de toutes les formules antérieures et uniquement guidée par le témoignage⁴ sincère de notre œil.

Ce qui devait arriver s'est produit⁵. Un jeune peintre, Jacques Bagnies, beau-fils du statuaire

【註】 1. exercer 訓練する、行ふ、及ぼす、ためす。

2. 限られる。

3. 方法、道。

【用 句】

la composition 構圖	l'ébauche 素描
le tableau 畫面、額	la projection 投影畫
l'aquarelle 水彩畫	la peinture à l'huile 油繪
le dessin au crayon 鉛筆畫	le dessin à main levée 自在畫
le dessin linéaire 用器畫	le dessin à la plume ペン畫
le portrait à la silhouette 黑色半面畫像	
la fresque: la peinture murale; la composition murale 壁畫	
la caricature 漫畫	le Salon 美術館(頭文字で書く)

繪畫・寫眞

極東と佛國肖像畫

佛國藝術に對し極東の及ぼした影響は、佛國の風景畫家を刺激し、直接印象に依る方法を彼等に啓發するに止まらなかつた、其直接印象は從前の總ての形式より全く離脱して専ら吾々の眼の卒直な觀察に基づくものである。

到着すべき筈のものは到來した。彫像家 S-M の婿の青年畫

4. 立證。

5. se produire 生ずる。

l'exposition de peintures 繪畫展覽會

le coloriste 色を主調とする畫家 un artiste de race 優秀な藝術家

la belle pose よい體勢 faire un croquis 「スケッチ」する

croquer un paysage 或景色をスケッチする

peindre un paysage 風景を畫く

peindre à fresque 壁畫を描く

peindre quelqu'un en pied 或人の全身像を描く

faire un portrait en trois séances モデルを三回使つて肖像を描き
上げる

exposer quelques toiles à la galerie B B 美術品陳列所は若干の畫

Saint-Marceaux, s'est avisé⁶ qu'il n'y avait pas la moindre raison pour que des portraits exécutés par les procédés de la peinture chinoise ne fussent⁷ pas non seulement très curieux, mais particulièrement ressemblants. Il a portraituré⁸ une quinzaine de personnes dans ce style, et il a groupé, boulevard Maiesherbes, 68,⁹ chez Brame, ces effigies d'un goût tout¹⁰ nouveau. Elles y constituent, autour des vitrines où Mme de Saint-Marceaux a réuni les petits bronzes¹¹ de son mari et les reproductions en terre cuite de ses masques, un décor d'autant plus¹² original qu'elles donnent l'impression, à distance, des kakémonos. Son effort s'est réservé¹³ tout entier pour l'exécution des visages, dont la note¹⁴ blanche fait songer aux figurines à tête d'ivoire de

-
6. s'aviser 気づく、考へ出す。
 7. être の接續法半過去。
 8. portraiturer 肖像を描く。
 9. 番地には à なる前置詞をつけない。
 10. 全く、すっかり。
-

を陳列する

faire le Salon 美術館出品評論をなす

Amoureux du nu, S. s'y est exercé toute sa vie. 裸體畫に熱愛してゐる S は全生涯其れを練習した。

Ce sont des toiles de maître. 此は大家の畫である。

Toute une salle est réservée aux pastels de M. X. 一室全部が X 氏の彩色鉛筆畫に充てられてゐる。

家 J. B. は、支那畫式に描かれた肖像が非常に珍らしくないのみならず特に似てゐないと云ふ何等の理由がなかつたことを認めた。此畫家は、支那式に約十五人の肖像を描いて、此全く新しい趣味の肖像畫を、M 街 68 番地 B 方に寄せ集めた。此等の肖像畫は、S. M. 夫人が其夫の數個の小銅像や其面像の素燒の複製を集めた硝子棚のまわりにあつて、或距離では掛物の感じを與へる程の新奇の裝飾となつゐる。此畫家の努力は全く、顔面の描畫に注がれてあつて、顔の白いあたりは、日本の或る壁錦の象牙色の頭像を思はしめる。此等の單彩畫は、時として

-
11. 青銅。
 12. d'autant plus...que だけ益々。
 13. se réserver 保留する、見合はす。
 14. 注意、註、覺書、點數、音符、調子。la note と la remarque の區別、前者の方が意味が廣い、後者は注意、註の意。
-

Les ombres dans un tableau rehaussent l'éclat des couleurs. 畫面の陰影が一段と色彩を引立たせる。

Il est rare de voir des pastels d'un ton monté. 調子の強い「パステル」畫は稀だ。

Ce peintre traite les épisodes de la guerre russo-japonaise. 此の畫家は日露戰爭中の挿話に題材を求めてゐる。

les instatanés 早取寫眞

certaines tapisseries japonaises. Ces camaïeux, parfois rehaussés d'or, sont d'un effet charmant. L'artiste, évidemment, n'en restera pas là,¹⁵ mais ce début est heureux, et mérite qu'on y applaudisse.

15. en rester à = se bonner à に止まる。

agrandir une photographie 或寫眞を引延ばす

se faire photographier 寫眞をとつてもらふ

prendre des photographies 寫眞をとる

mettre à la portée du débutant ainsi que de l'amateur averti 初歩者及老練な素人にも使ひ得る

développer une pellicule (une plaque) 「フィルム」(乾板)を現像する

immerger une pellicule dans le révélateur 現像液に「フィルム」を入れる

は金色で引立たせてあつて、心持のよい感じのものである。勿論、此畫家は其れでやめて置かないであらう、兎に角その處女作は出来榮えよくて賞讃に値する。

【参考】

佛國で毎年よく行はれる繪畫などの展覽會の名。

Salon des Artistes français, Salon de la Société nationale des beaux-arts, Salon d'automne, Salon des Indépendants.

繪畫の前景は le premier plan, 遠景は le fond と云ふ。

III. Danse ; Musique

Ce qu'on dansera cet hiver.

Il nous faut du nouveau,¹ n'en fut-il² plus au monde. Les professeurs de chorégraphie moderne se torturent³ l'esprit⁴ pour imaginer des pas inédits et pour trouver, entre autres choses, un successeur au charleston. On parle beaucoup pour cet hiver du « flat charleston » qui ne serait, en définitive qu'un charleston assagi.⁶

【註】 1. le nouveau 新しいもの、こと。

2. 接續詞を省いた爲に轉位してゐる、il は非人稱、fut は être の單純過去、en は du nouveau の代用語。

3. torturer 苦しめる。

【用 句】

le carnet de bal 舞踏會の「プログラム」が示してあり且自己の舞踏の「プログラム」を書き入れる小さい手帖

un bal masqué 假裝舞踏會 le cavalier ダンスの男相手

la valse à trois temps 三拍子の「ワルツ」

la danse terre à terre 足取り穩やかな「ダンス」

le bal de bienfaisance 慈善舞踏會

danser une polka 「ホルカ」を踊る

donner une soirée dansante 舞踏夜會を催す

【音 樂】

la basse バス

la bas-dessus メツツオ、ソプラノ

舞 踊 ・ 音 樂

今年の冬の舞踊

世間には、もう新しい舞踊がないから、吾々にはそれが欲しい。近代舞踊の教師は、世間にまだ知れてない足取りを考案し、就中 charleston の後繼のものを求める爲に腐心してゐる。今年のものとして flat charleston の噂が高いが、此れは要するに進歩した charleston に過ぎない。

4. l'esprit faible と l'âme faible と le cœur faible の區別、第一は鈍い人、第二は元氣のない人、第三は感じ易い、或は失望し易い人。

5. en définitive つまり。

6. assagir (賢くする)の過去分詞。

le soprano ソプラノ

l'alto アルト

le tenor テノール

le baryton バリトン

un piano solo ピアノ獨奏

le chœur à trois parties 三部合唱

le partimento 作曲練習

la musique vocale 聲樂

le compositeur 作曲家

la salle de concert 奏樂堂

la matinée musicale 午後開催の音樂會

l'instrument { à cordes 絃樂器 l'orchestre 管絃樂
à touches 彈奏樂器 le cantique 讚美歌
à vent 吹奏樂器

Le fox-trot, sans contredit⁷ la plus populaire des danses modernes, conserve sa vogue.

Le tango français qui, de l'avis des professionnels, est inimitable par la grâce des mouvements et des attitudes, fournira une belle carrière.⁸

En résumé, rien ne laisse prévoir une désertion prochaine des dancings.

A ce propos,⁹ nul n'ignore que les airs en vogue aux Etats-Unis sont transmis en Europe par T.S.F.

7. le contredit 異議。

8. 壽命、生涯、職業。

le festival 記念音樂會

la pièce pour le violon バイオリン用の曲

chanter en partie (en chœur) 合唱する

chanter avec grâce 優しい聲で歌ふ

Cet air se chante partout. 此の節は方々で歌はれる。

mettre des vers en musique 詩に曲を附する

fox-trot は、勿論近代の舞踊中で最も通俗的のもので、矢張流行つてゐる。

佛式 tango は、黒人の説に依れば、運動と姿勢の優雅の爲に真似ることができないものであるが、流行るであらう。

要するに、何も舞踊の近き變化を豫知せしめない。

此の事については、合衆國で流行する曲が無電で歐洲に傳達されることは皆知つてゐる所である。

9. à propos de に就いて、à tout propos 何事に就いても、いつも
à propos 適當に、それはさうと。

faire (exécuter) de la musique 音樂を奏する

jouer du piano ピアノを奏する

jouer une valse 「ワルツ」を演奏する

avoir une admirable organisation musicale 天性音樂の才がある

avoir un bel organe 聲が、いゝ

composer de la musique 作曲する

IV. Théâtre; Cinéma

Athénée: « Maître¹ Bolbec et son mari », comédie en trois actes de MM. Georges Berr et Louis Verneuil.

M. Bolbec a été d'abord² pour sa femme un mari très amoureux³ et chaleureux.⁴ Puis, l'âge venant,⁵ il s'est calmé. Un peu dépitée,⁶ Mme Bolbec, qui s'ennuie, se souvient qu'elle a jadis passé ses examens de droit. Elle se fait inscrire⁷ au barreau, plaide, devient célèbre. Me Bolbec a maintenant un secrétaire très empressé et qui lui fait une cour⁸

【註】 1. 辯護士、公證人などにつける稱號で、略して M^e と書く。

2. d'abord 充つ、ensuite=puis 次に、enfin 終りに。

3. l'amoureux と l'amant の區別、 Il suffit d'aimer pour être amoureux. Il faut témoigner qu'on aime pour être amant. On est souvent très amoureux sans oser paraître amant. Quelquefois on

【用 句】

la comédie 喜劇	la tragédie 悲劇
la marionnette 人形芝居	la farce 茶番狂言
l'acteur, l'actrice 俳優、女優	l'étoile de théâtre 花形役者
le figurant 馬の脚(芝居の)	les spectateurs 観客
l'art scénique 演劇術	l'acte 演劇の幕、段
la scène 舞臺	la scénographie 背景畫法
le scénographe 背景畫	

劇・活動寫眞

〔アテネ〕劇場

G. B. 又 L. V. 氏作三幕喜劇「ボルベツク女辯護士と其亭主」

B 氏は最初は其妻に對し非常に戀ひ焦れた亭主であつた。其後、年をとると彼は平靜になつた。B 夫人は少し、くやしがつて嫌氣がさして、彼女が嘗て法律の試験に及第したことを思ひ起した。彼女は辯護士になつて、辯護をして、有名になつた。B 女辯護士は今は自分に絶えず機嫌をとる非常に丁寧な一人の

se déclare amant sans être amoureux.

4. 熱烈な。
5. 接續詞を省略して分詞文にしてある。
6. Mme B を形容する。
7. 記入する、登録する。
8. 中庭、朝廷、へつらひ。

la décoration d'un théâtre 或劇場の舞臺装置	
la répétition d'un opéra 「オペラ」の下稽古	
la représentation d'un opéra 「オペラ」の上演	
la mise en scène 上演	
le premier 初演	la reprise 再演
le répertoire d'un théâtre 某劇場の外題書	
mettre sur la scène un événement 或事件を芝居に仕組む	

assidue,⁹ mais elle a autre chose à faire que de s'occuper d'amour. Son mari, à son tour,¹⁰ dépité, la trompe avec une de ses clientes.¹¹ Me Bolbec l'apprend et en souffre. Va-t-elle céder, par représailles, à son secrétaire? Malin,¹² le mari renvoie le secrétaire et décide de le remplacer. Tout finit donc bien.

Cette aimable et amusante comédie n'a que la prétention de divertir. Elle nous a fort divertis, et je pense qu'elle fera, à l'Athénée, une longue et fructueuse carrière.¹³ Dans le rôle de Me Bolbec, Mme Madeleine Soria a été le charme, l'esprit, la grâce mêmes. Son succès a été très grand. M. Rozenberg est plein d'autorité et de finesse dans le rôle de Bolbec. Mlle Rysor est très amusante

9. 精勤な、不斷の。

10. à son tour (回博、一周、番) 今度は彼の方では。à tour de bras 腕の力のあらん限り。

mettre une pièce dramatique au théâtre 或悲劇の脚本を上演する

mettre en scène 上演する

paraître sur la scène 舞臺に立つ、俳優になる

se destiner au théâtre 俳優になる

aimer le spectacle 演劇を好む

Cette pièce est restée au répertoire. 此の劇は今も時々演ぜられる。

Le théâtre a de la vogue. 芝居が大當りである。

le monde des cinémas 活動寫真界

書記をもつてゐた、然し彼女は愛に没頭するより他にすることがあつた。それで亭主は此度はくやしがつて彼女の女客の一人と一緒になつて彼女をだました。B女辯護士は其れを知つて惱んだ。彼女は其復讐として其書記に身を委せやうとしたか。どうであつたか。意地悪い亭主は其書記を追出して交代させるに決心した。あとはよろしく。

此愛嬌のある面白い喜劇は、面白がらせるに過ぎない。此は吾々を非常に興がらせた、それで私は此劇が「アテネ」劇場で長く且有望な興行をすと思ふ。B女辯護士の役になつた M. S 夫人は、美しく氣が籠つて優しくあつた。彼女の成功は非常なものであつた。R氏はBの役で、權威と巧妙に満ちてゐる。

11. client の女性複数形。

12. mari を形容する。

13. 職業、壽命、運行。

la cinématographie; le cinématographe; le cinéma 活動寫真

le cinématophone 發聲活動寫真

le chromocinématographe 天然色活動寫真

le ciné-drame 活動寫真劇

le film; la pellicule 活動寫真のフィルム

l'appareil de projection 映寫機 l'écran 映寫幕

le studio de cinéma 活動寫真撮影所

le chef-d'œuvre 傑作

le scénario 活動寫真の筋書

et M. Pierre Stephen est un délicieux Valentin.¹⁴
Quant à M. Arnaudy, il a été, dans le rôle épisodique¹⁵ d'un client de M^e Bolbec, la joie de la soirée.

14. 有名な活動役者の名。

l'interprète 出演者 l'orateur de film 活動の辯士
le metteur en scène 舞臺監督 l'amateur de film 活動寫眞狂
cinématographier 寫眞を撮影する
composer un film 「フィルム」を作る
donner des séances 興行する
Toutes ces étoiles jouent avec une finesse. 總ての花形が巧妙に演ずる。

R 嬢は非常に面白くでき P. S 氏は得も云はれぬ出来榮えである。A 氏に就いて云へば、彼は B 女辯護士の一人の男客と云ふ附たりの役であつたが其晩の笑ひ物であつた。

15. 挿話の、枝葉の。

【参考】

personnages (登場人物), **rôles** (役割)。
la première dame=la prima donna (伊語) (女主役), le père noble (父役), la mère noble (母役), le comique (道化役), le jeune premier =l'amoureux (色男役), la jeune première=l'amoureuse (色女役)。

V. Mode

La Mode à la Ville.

En attendant¹ les départs proches vers les cimes² neigeuses, on constate, à Paris, que le grenat rouge continue³ d'être la nuance en vogue; on en⁴ voit même trop, et cela nous lassera⁵ vite. Déjà, quelques teintes nous semblent bien démodées. Le marron, par exemple, ne peut plus se supporter aussi⁶ bien en lainage qu'en soierie; il n'est pas jusqu'au poulain doré, pourtant bien joli, qui⁷ ne subisse⁸ cette disgrâce; avec la baisse de la livre, on peut d'ailleurs⁹ se procurer ce dernier et quelques autres fourrures à des prix qui semblent surprenants. Mais ces prix ne s'appliquent, de

【註】 1. en attendant までに、前に。

2. 頂。

3. continuer de boire 相變ず飲む。continuer à parler 話し続ける。

4. grenat rouge の代用語。

【用 句】

l'habit à la mode 流行服 le livre en vogue 流行本

la chanson populaire 流行歌

la personne recherchée dans la société 流行兒

流 行

都のはやり

雪の山に向つて近く出發する迄には、巴里では、赤柘榴色が相變らず、はやりの色合であると認める。その色は非常に澤山見受けるがそれは直ぐ飽きが来るだらう。もう二三の色合は確かに流行後れになつたやうである。例へば、栗色は、絹物でも毛織物でも、もう許されない、金色毛皮の大層美しいのでさえ失寵を蒙らないものはない、とは云へ磅の下落の爲に、意外に思はれる値段で此金色毛皮や其他の二三の毛皮を求めることが

5. lasser 疲勞させる、厭きさせる。

6. aussi bien...que 程、と同じく、のやうに。

7. il n'est pas jusqu'à...qui ne に至る迄...しないものはない。

8. subir (蒙る、受ける) の接續法現在。

9. 且、尙又固より、他の點に於て。

les caprices de la mode 流行の急激な變遷

des articles démodés 流行後れの品

être de mode (à la mode, en vogue) 流行してゐる

mettre à la mode はやらせる

préférence,¹⁰ qu'aux fourrures de fantaisie. Il en est¹¹ de nombreuses, mouchetées, tachetées ou rayées, charmantes, d'ailleurs; la chevrette est tentante pour les jeunes filles, le karacul aussi, à condition qu'il soit de teinte très claire.

10. de préférence 特に。

s'habiller à la dernière mode 最新流行の服を着る

passer de mode 流行後れとなる

suivre la mode 流行を追ふ

C'est la mode. それは流行だ。

C'est un homme très répandu dans le monde. 交際社会のはやり

出来る。然し、此値段は、特に、色がわりの毛皮に對するに過ぎない。色がはりに、ぶち、まだら或は縞で、且又魅するやうなのが澤山ある、仔牝山羊は少女の爲には氣のりがする、仔羊の腹の皮も非常に薄色であれば同様である。

11. Il en est=Il y en a. en は fourrures de fantaisie の代用語。

つ子だ。

Le vert est une couleur à la mode, et dont la vogue ne semble pas cesser de sitôt. 緑が流行色であり、そんなに早くすたれるとは思はれない。

16. Accidents; Catastrophes

I. Emeute

L'émeute du Havre.¹

Ce que l'on pouvait redouter s'est produit: les grèves² du Havre ont dégénéré en conflit sanglant, en émeute tragique, en brutale sédition. Au cours³ de la journée de samedi, des barricades ont été élevées aux approches de la permanence des grévistes; la police, appuyée par les gendarmes, a dû⁴ intervenir; accueillis⁵ à coups de pierres, ayant déjà nombre⁶ de leurs camarades blessés, les

【註】 1. le Havre 常に冠詞を有す la Mecque(メッカ)なども同例。

2. 昔、巴里の Place de Grève に職のない職工が集まつて、何もしないで、職を待つてゐたことから、同盟罷業の意を生じた。

3. au cours de 中に。

【用 句】

le gréviste 同盟罷業者 le boycottage 非賣同盟
 le syndicat agricole 農業組合
 le syndicat professionnel 同業組合
 le syndicat industriel 工業組合 le syndicat ouvrier 職工組合
 l'union ouvrière 労働組合
 l'harmonie entre le capitaliste et les ouvriers 勞資協調

事故・變災

暴 動

「アーヴル」港の騒動

世人が怖れてもゐた所のことが發生した、即「アーヴル」港の罷業は血腥い争闘、物凄い騒動、兇暴な擾亂に悪化した。土曜の日には罷業者の永續的接近に對して數個の阻絶が設けられ警官は憲兵に支援せられて干涉せねばならなかつた、此等の秩序保護者は投石に見舞はれ、多數の同僚が既に負傷したので、

4. devoir (要する) の過去分詞。

5. accueillir (迎へる、もてなす) の過去分詞複數形で défenseurs にかゝる。

6. nombre de = bon nombre de 多數の。

la mesure conciliatoire 懷柔策 le paysan propriétaire 自作農
 le fermier; le cultivateur à bail; le tenancier 小作人
 la loi arbitrale de la dispute fermière 小作停調法
 les difficultés ouvrières 労働争議 la dispute fermière 小作争議
 la dispute ouvrière 労働争議 l'action directe 直接行動
 le 1^{er} mai 労働祭 la démonstration 示威運動
 la liste noire; la liste des suspects 黑表

défenseurs de l'ordre durent⁷ faire usage de leurs armes; on compte trois tués et une trentaine de blessés. Tel est le triste bilan⁸ de cette journée.

Dès l'instant où la question de salaire, qui était à l'origine de cette grève, n'était plus qu'un prétexte pour entretenir une agitation absolument factice,⁹ dès l'instant où la Confédération générale du travail s'emparait du mouvement, afin¹⁰ de le transformer en entreprise révolutionnaire, ce qui est arrivé devait se produire. On se rend compte¹¹ maintenant de la faute qui fut commise¹² par la pratique d'une politique de complaisance qui, bien

7. devoir (要する) の單純過去。

8. 貸借明細書。

9. 反對は naturel, vrai.

10. afin de と pour の區別、強いて區別すれば、pour は一般的

boycotter des articles japonais 日貨排斥する

pillier et saccager de nombreux magasins 多くの商店を掠奪して荒す

conspirer la destruction de l'usine 工場の破壊を企てる

braquer le revolver vers un directeur 重役に拳銃を向ける

se révolter contre le patron 工場主に對して反抗する

accepter les propositions de la part des capitalistes 資本家側の提議を承認する

commencer le sabotage 怠業を始める

comploter de faire grève 陰かに罷業を企てる

se mettre en grève; faire grève 同盟罷業する

其武器を使用するを要し、死者三名負傷者約三十名を數へた。

此日の忌まはしき有様は此の通りである。

此罷業の當初にあつた給料問題は全く不自然な紛擾を永續する爲の一つの口實に過ぎなかつた其時以來、又労働總同盟が革命的企圖に變化する爲に此運動を乗取つた其時以來、發生したことは當然發生すべきものであつた。世間は、温情政策の實施により生じた過失を、今知つたのである、此政策は動機たる利

に用ひられ、afin de は un but plus particulier, une intention plus précise を示す。

11. (se)rendre compte de (知る)知らせる。

12. commettre の過去分詞の女性形。

renvoyer l'entrevue (l'interview) au lendemain 翌日に會見を延期する

proclamer le lock-out 不穩職工の放逐を布告する

tenter une nouvelle démarche 新しい行動を企てる

publier un manifeste 宣言書を出す

proposer la médiation 居中調停を申込む

prendre une attitude persistante (énergique) 持久的(斷乎たる)態度をとる

prendre une mesure décisive 斷然たる所置をとる

être en état de guerre 戦時状態にある

proclamer (retirer) la loi de siège 戒嚴令を布く(解く)

loin¹³ de concilier les intérêts en cause et de favoriser un règlement du différend,¹⁴ a fait durer le conflit et a permis aux extrémistes de spéculer impudemment sur les passions populaires déchaînées.¹⁵ Au lieu d'observer une attitude rigoureusement impartiale,¹⁶ certains pouvoirs¹⁷ eurent, tout au moins pendant la première période de la crise, une attitude où les fomentateurs de grèves crurent¹⁸ voir des encouragements. Quand on s'est rendu compte de l'erreur commise, quand on a vu qu'il ne s'agissait¹⁹ pas, en réalité, de travailleurs usant du droit de grève pour défendre leurs intérêts professionnels, mais de²⁰ perturbateurs de l'ordre, organisant systématiquement l'émeute, il²¹ était trop tard: l'atmosphère favorable à toutes les violences était créée²² et, sous prétexte d'une grève de

13. 遠い。

14. le différend 紛議、différent 異つた。

15. 反対は enchaîné (制肘せられた)。

16. 公平な。partial 不公平な。

17. le pouvoir 権能、

réprimer la révolte 暴動を鎮定する

apaiser une insurrection 暴動を鎮める

être en voie d'apaisement 鎮静に歸しつつある

résoudre les difficultés ouvrières 労働争議を解決する

repandre le travail aux anciennes conditions 舊条件の下に仕事

益問題を調停し、且爭議規定を庇護する所でなく、紛議を永續せしめ、過激主義者をして激してゐる民心に臆面もなく乗ずることを得させた。

二三の施政者は、少なくとも此危機の最初の時期の間は、嚴正な態度をとる代りに、罷業煽動者が獎勵と見るらしい態度をもつた。犯した過失を知つた時、又實際に於て労働者が其職業的利益を擁護する爲に罷業の権利を行使するのでなくて秩序的に騒動を企てた秩序妨害者であつたことを知つた時は、遅過ぎてゐた、即、環境は總ての暴行に都合よく作られてゐて、連帶

18. croire の單純過去。

19. agir 行ふ、s'agir de に関する (il は非人稱)。

20. 此 de (は s'agissait にかゝる)。

21. 非人稱。

22. créer (創造する) の過去分詞女性形。

を再び始める

obtenir, de leur patron, une augmentation de salaire 雇主をして

給金を増させる

arrêter des auteurs du complot 陰謀の主謀者を逮捕する

arrêter les meneurs de la conspiration 徒黨の主謀者を逮捕する

solidarité, on allait procéder, en fait, à une tentative de mobilisation des « organisations de combat » du communisme extrémiste.

的罷業なる口實の下に、事實上は過激共産主義の「戦闘組織」の動員企圖を行はんとしたのであつた。

II. Délits

Dans leur auto¹ trois Américaines sont dévalisées.

New-York, 18 octobre.—Un vol particulièrement audacieux a été commis² au cours³ de la nuit, à New-York, dans les circonstances suivantes. Une auto, (où se trouvaient Mrs Calder, femme d'un ancien sénateur américain; sa belle-sœur, Mrs Harlow, et sa fille, Mrs Lee, était à peine⁴ arrêtée devant la résidence de cette dernière, dans l'avenue de Brooklyn, que trois individus sautaient prestement d'une autre auto qui suivait la première; revolver en main, ils forçaient le chauffeur à

【註】 1. automobile の省略、photo (photographie) 寫眞、Métro (chemin de fer Métropolitain) 巴里地下鐵道。

2. commettre (犯す) の過去分詞。

【用 句】

le complice { 共犯者
par investigation 教唆犯
par assistance 補助犯

le meurtrier (= l'assassin) 殺害者 le victime 被害者

en appeler au tribunal 告訴する

en appeler à la cour d'appel 控訴する

statuer par défaut 闕席判決をなす

sous le soupçon d'homicide 殺人犯の嫌疑で

犯 罪

米國婦人三名其自動車内にて盜まる

十月十八日紐育發。とりわけ大膽な窃盜が、紐育で夜間、次の有様に行はれた。前米國上院議員夫人 C、其義妹 H 夫人及其娘 L 夫人が乗つてゐた一臺の自動車が、B 街の此 L 夫人の宅の前に止まるや間もなく、其自動車に續行してゐた他の自動車から三名の者が迅速に飛び乗つた。此等の者は拳銃を手にして、運轉手が自分達の車の中に入ることを嚴重な監視の下に

3. au cours (流れ) de 中に、際して。

4. à peine....queさすぐに、à peine つい先程、殆んど....ない、à grand' peine やつと。

commettre un brigandage 強盜を働らく

arrêter un filou 掏摸を逮捕する

menacer quelqu'un de mort 殺すと云つて或人を脅やかす

le criminel pris en flagrant délit 現行犯で捕へられた犯人

déclarer à la police 警察に訴へ出る

être arrêté à la charge d'avoir contrefait un document officiel 公

文書偽造の麻を以て逮捕せられる

flanquer quelqu'un à la police pour chantage et violence 恐喝暴

行として或者を警察へ突き出す

prendre place à l'intérieur de leur voiture sous bonne garde⁵ et, tandis⁶ que l'un des malandrins se mettait au volant, les deux autres pénétraient dans l'automobile et dévalisaient les occupantes, qui, (venant du théâtre) étaient couvertes de bijoux.

Leur coup fait,⁷ les voleurs traversaient Prospect Park et, à un mille plus loin, relâchaient les trois captives,⁸ abandonnant eux-mêmes, un peu plus tard, la voiture et disparaissaient avec leur butin, évalué 125,000 dollars.

5. sous bonne garde = sous la surveillance de personnes vigilantes.

6. tandis que 其の間に、然るに。

être interrogé au bureau de police 警察署で取調を受ける

être accusé de détournement 委託金費消で告発される

être soupçonné d'avoir introduit de la morphine clandestinement

「モルヒネ」を密輸入した嫌疑をかけられる

強制した、そして強盗の一名が自動車の轉把の所に身を置く間に他の二名は自動車内に侵入して乗つてゐる婦人達のものを盗んだ、此婦人等は劇場の歸りがけなので装身具を身につけてゐたのである。

盜賊等は其れをしてから、P公園を横ぎり其一哩先きで三名の抑留婦人を解放し自分等も少し後で自動車を抛棄して 125,000 弗の價格の獲物を以て消え失せた。

7. 接續詞を用ひる代りに分詞文にして、文を輕快にしてある。

8. captif の女性複數形。le ballon captif 繫留氣球。

Attention aux pickpocket! 掏摸御用心。

On n'a point d'indice sur l'identité du coupable. 犯人の手係は一切ない。

Le cas est maintenant sous l'investigation de la police. 警察は目下該事件を調査中である。

III. Catastrophes

Les incendies de forêts.

Brignoles, 23 août.—L'incendie de forêts signalé dans les parages de Sainte-Beaume a pris¹ naissance dans les bois environnant la campagne² de Salmoris. Le fléau³ a rapidement gagné⁴ la ferme de la Croix et s'est développé entre les villages de Mazaugues et de Rougiers, menaçant⁵ de prendre des proportions considérables. Les ravages sont particulièrement importants si l'on tient compte⁶ que c'est le troisième incendie qui s'est déclaré en quinze jours, dans cette région, où villégiaturent de nombreux touristes.

【註】 1. prendre naissance (出生、元) 發生する。

2. aller à la campagne と être en campagne の區別、前者は田舎に行く、後者は出征してゐる。

3. 災害、厄介な者。

【用 句】

l'incendie { volontaire 放火 la conflagration 大火
 { par négligence 失火

un incendie dont on ignore les causes 原因不明の火事

la cloche d'alarme 警鐘

l'avertisseur d'incendie 火災報知器

變 災

森 林 火 災

八月廿三日「ブリニョール」發。S-B 附近で起つた森林の火災は、S の野原を取巻いてゐる森林に起つた。火は迅速に C の農家に達し、M 村落と R 村落との間に擴がり餘程の廣さを奪ふ虞れがあつた。此火災が、多くの遊覽者が逗留してゐる此地方で十五日間に起つた第三回目のものであると思へば、其損害は別して大きいのである。

4. gagner 儲ける、に勝つ、得る、達する、擴がる。

5. menacer 脅かす、の虞れがある。

6. tenir compte de と rendre compte de の區別、前者は「を斟酌する、を顧慮する」、後者は「を報告する」。

la brique réfractère 耐火煉瓦

le coffre-fort à l'épreuve du feu 耐火金庫

le veilleur de nuit 夜警

les opérations de sauvetage 救助作業

organiser les secours 救助隊を組織する

accorder des secours aux incendiés 類焼者を救助する

D'autre part, à Livonos, un incendie, ayant pour cause la malveillance, s'est déclaré sur le territoire de la commune, quartier de Cimay, vers 9 heures du soir. Grâce⁷ au dévouement des habitants d'Evenos et du Broussan et de la brigade⁸ de gendarmerie d'Ollioules, le sinistre a pu être circonscrit.⁹

Enfin, le feu, qui a éclaté sur les territoires¹⁰ boisés de Signes, de Meounes et des environs, s'est tellement¹¹ développé que trois cents tirailleurs coloniaux ont été envoyés de Toulon, pour combattre l'incendie.

7. grâce à の御蔭で。

8. 旅團、班。

9. circonscire (制限する) の過去分詞。

10. le territoire と le terrain と le terroir の區別、第一は管轄の意をもつ (地域、管區、領土、le territoire ennemi 敵地)、第二は

la pompe servie par des pompiers 消防夫によつて運轉せられるポンプ

se faire assurer contre l'incendie 火災保険をつける

malgré toutes les dispositions prises pour combattre le feu 鎮火

の爲に總ての所置をとつたに拘らず

pêcher quelque chose en eau trouble 火事場泥棒をやる

他方 L に於ては、悪意に基づく火災が、午後九時頃同町内の C 界限に起つた。此火事は E 及 B の住民並に O の憲兵班の献身的行爲に依り局限することができた。

尙 S、M 及附近の森林地域に起つた火事は、鎮火の爲に三百名の殖民地歩兵が T から派遣せられた程、擴がつた。

地上に實施し得るものに関して制限せられてゐる土地を示す (土地、土質、地所、地形 connaître le terrain 地形を偵察する)、第三は土地の生産物に関して云ふ時に用ひる (土地、耕地、le terroir fertile 豊饒な耕地)。

11. tellement...que 程。tel que の如き。

maîtriser le feu = être maître du feu 火を消し止める

C'est le fait d'un incendiaire. 之は放火者の仕業だ。

la trombe 龍卷

le raz-de-marée 海嘯

le tremblement de terre 地震

l'éruption 噴火

l'avalanche 雪崩

l'inondation 洪水

le coup de foudre 落雷

l'ouragan 颶風

17. Conte

Désespoir d'un Oiseau.

(Guy de Maupassant. 1850-1893)

Le jour s'était levé, un jour clair et bleu; le soleil apparaissait au fond de la vallée et nous songions à repartir, quand deux oiseaux, le col droit et les ailes tendues, glissèrent brusquement sur nos têtes. Je tirai. Un d'eux tomba presque à mes pieds. C'était une sarcelle au ventre d'argent. Alors, dans l'espace¹ au-dessus de moi, une voix, une voix d'oiseau cria. Ce fut une plainte courte, répétée, déchirante; et la bête, la petite bête épargnée,² se mit à³ tourner dans le bleu du ciel au-dessus de nous en regardant sa compagne morte que je tenais entre mes mains.

Mon compagnon Karl, à genoux, le fusil à l'épaule, l'œil ardent, la guettait, attendant qu'elle fût assez proche.

« Tu as tué la femelle, dit-il, le mâle ne s'en ira pas. »

Certes,⁴ il ne s'en allait point; il tournoyait toujours, et pleurait autour de nous. Jamais gémiss-

1. dans l'espace = dans le ciel.

2. épargnée = échappée à la mort.

短篇小説

鳥の悲嘆

夜はすっかり明けはなれてゐた。晴れ渡つた青く澄んだ日、太陽は谷間のあなたに現はれて、私共は歸らうかと思つてゐた。其時頭をまつすぐにして、翼をのばした二羽の鳥、突然私共の頭の上を滑るやうに飛んで行く。私は一發撃ち放した。その中の一羽は私の足許に落ちて來た。それは銀色の腹をした小鴨であつた。

その時、私の上の空にあたつて、鳥の鳴き聲がけたましく起つた。ときれときれに、繰り返へし、繰り返へし、胸の張り裂けるやうな悲しい聲。鳥、難を免れた小さな鳥は、私が手にしてゐた仲間のなきがらを見つめながら、私共の上の青空を飛び始めた。

私の連の Karl は、膝ついて、銃を肩に押し當て、片方の眼をかゞやかせ、鳥が充分に近づくのを待ちながら、待伏せして窺つてゐた。

「君はその雌の方を殺したんだ、雄は飛んで行かないだらう」と彼は云つた。

その通り、雄鳥は飛び去らないで、相變らずぐるぐる廻つてゐた。大空で氣もそゞろになつた、可愛相な此の鳥の悲しい叫

3. se mettre à = commencer à.

4. certes = certainement.

sement de souffrance ne me déchira le cœur comme l'appel désolé, comme le reproche lamentable de ce pauvre animal perdu⁵ dans l'espace.

Parfois, il s'enfuyait sous la menace du fusil qui suivait son vol; il semblait prêt à continuer sa route, tout seul, à travers le ciel. Mais ne s'y pouvant décider, il revenait bientôt pour chercher sa femelle. « Laisse-la par terre, me dit Karl, il approchera tout à l'heure. » Il approchait, en effet, insouciant du danger, affolé par son amour de bête pour l'autre bête que j'avais tuée.

Karl tira; ce fut comme si on avait coupé la corde qui tenait suspendu l'oiseau. Je vis une chose noire qui tombait; j'entendis dans les roseaux le bruit d'une chute. Et mon chien me le rapporta.

Je les mis, froids déjà, dans le carnier... et je repartis, ce jour-là, pour Paris.

5. perdu dans l'espace = affolé dans le ciel.

【参考】小説體の文の解釋に當つては、特にし、？、〆、—、....

び、傷ましい訴へのやうに、か程迄私の心をかきむしつた苦痛の呻き聲は今迄になかつた。

その飛翔の後を追ひかける銃におびえて、時には遠く逃げのびて、空をかすめ、唯、一羽、道を續ける様に見えた。でも決心しかねて、やがて又、妻鳥探しに戻つて來た。「それを地面に置け、間もなく、近づいて來るだらう」と Karl は云つた。

私が殺した鳥の爲、動物ながらも戀心に氣を狂はして、身の危きも忘れ果て、はたして鳥はやつて來た。

Karl は、どんと一發ぶち放した。それは鳥を繋いでゐた絆を恰もぶつつりと斷ち切つたやうであつた。私は或る黒い物が落ちるのを見た。私は葦の中に物が落ちる音を聞いた。私の犬はそれを持つて來た。既に冷たくなつたその二羽を、私は獲物囊に納め、其日パリへの歸途に就いた。

等の所に留意し、nuance を逸しない様にしなければならない。従つて文面にない語を添へなければならないことも屢々である。

18. Fable

Le chêne et le roseau.

(Jean de La Fontaine. 1621-1695)

Le chêne un jour dit au roseau :
 « Vous avez bien sujet d'¹accuser la nature :
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
 Le moindre vent qui d'²aventure²
 Fait rider la face de l'eau,
 Vous oblige à baisser la tête ;
 Cependant que³ mon front, au Caucase pareil,
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon ; tout me semble zéphyr.
 Encor⁴ si vous naissiez à l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage ;
 Vous n'auriez pas tant à souffrir :
 Je vous défendrais de l'orage ;
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vents.
 La nature envers vous me semble bien injuste.
 — Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci ;

1. avoir sujet de=avoir raison de.

2. d'aventure=par aventure=par hasard.

寓 話

樅の木と葦

或日樅が葦に云つた。
 そなたが自然を咎めるのも無理はない
 紅雀さへそなたには堪へせぬ重荷であらうもの
 ときたま水面(ミナモ)にさざらむ微風(ナゴカゼ)も
 そなたのうてなを下げさせるもの
 だがコーカサス山にも比すべき私の額は
 陽光(ヒカリ)を遮るのみには心あき
 嵐の暴力(チカラ)に挑みかかるのだ
 ものみなそなたには大風だし私には微風(ナゴカゼ)だ
 私は木の葉の茂みで足下を陰(カゲ)らしてゐる
 せめて、そなたがその陰に生れてゐたら
 そなたはかくも憂苦を見なかつたらう
 それにまたそなたは終局(ハテ)なく生れるのだ
 風吹きすさぶ濕つた岸邊に、
 げに自然はそなたに不正だよ。
 灌木は樅に答へた。あなたの御情は
 眞情(マゴコロ)の迷り、だが御掛念はいらないよ

3. cependant que=néanmoins=pourtant.

4. encor (encore)=du moins=pour le moins

Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos;
 Mais attendons la fin.» Comme⁵ il disait ces
 mots,
 Du bout de l'horizon accout avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon; le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait⁶ si bien qu'il déracine
 Celui⁷ de qui la tête au ciel⁸ était voisine,
 Et dont⁹ les pieds touchaient à l'empire des
 morts.

5. comme=quand.

6. faire=souffler avec furie.

7. celui=le chêne.

celui de qui la tête=celui dont la tête.

8. la tête au ciel était voisine=la tête était voisine du ciel.

9. dont les pieds=celui dont les pieds=le chêne dont les pieds.

風はあなたより私には怖(コワ)くない
 私は、のめるが折れはせぬ
 いついかなる恐ろしい風の打撃にも
 あなたは聳然と反抗した
 まあ、終焉(オワリ)を待ちませう。葦が話したその時に
 地平線の彼方より、北國(キタグニ)がじづと腹に宿してゐた
 子供の中にもいと凄きが、獵矢(サツヤ)の如く走り来る
 いつもの様に葦はかどむが、樺は敢然と立つてゐる
 風は吹く、いやましに吹きすさぶ、
 その結果(ハテ)はうてなは蒼穹(ソラ)に根は黄泉地(ヨミヂ)
 に
 達してゐたものを根こぎにした。

【参考】 韻文體のもの、解釋に當つての着眼は、短文篇に詳しく示してあるが、要するに、文の構成要素が散文に比し非常に轉位してゐる故に、先づ第一に、一行若くは數行中に於て、一文の構成要素を發見することが必要である。(短文篇 139-144 参照)